



香港防癆心臟及胸病協會
The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

ANNUAL REPORT 年報



10-11



Annual Report 2010-2011

二零一零年至二零一一年年報

Table of Contents

目錄

Objectives 目標	2
The Cross of Lorraine 防癆會徽號	3
List of Officials 行政架構	4
Sub-Committees List 委員會名單	8
Presidential Address 會長演辭	13
Service Units 服務機構	
The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association 香港防癆心臟及胸病協會	14
Peggy Lam Health Promotion and Education Centre 林貝聿嘉健康促進及教育中心	23
Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院	38
Grantham Hospital 葛量洪醫院	50
Freni Care and Attention Home 傅麗儀護理安老院	73
The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong 香港防癆會中醫診所暨香港大學臨床教研中心	80
The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所	86
Auditor's Report 核數師報告書	91





Objectives

1. To promote, encourage or undertake research and experimental work on the prevention, diagnosis, treatment, and any other aspects of the diseases and malfunction of the chest, heart and lung.
2. To establish, maintain, support, or operate homes for the aged.
3. To provide rehabilitation and medical treatment for those suffering or have suffered from such diseases.
4. To provide Health Education, Health Promotion, Chinese Medicine Services and Dental Services.
5. To strengthen the Association's links with other regional and international professional organisations.

目標

1. 推動、聯繫及舉辦各項預防癆病、心臟病的健康活動，研究治療結核病、心臟病等工作。
2. 提供安老院舍服務。
3. 提供康復，醫療心臟病、結核病等服務。
4. 提供、推廣健康教育、中醫及牙科服務。
5. 加強本會與其他地區及國際專業協會的聯繫。



The Cross of Lorraine

For centuries the doubled-barred Red Cross of Lorraine has been used as an emblem by that province in France.

At one of the first International Tuberculosis Congresses held in Berlin in 1902, the assembled delegates decided that because tuberculosis was so rampant that they should really declare war on this devastating disease. The meeting agreed. However, someone said that in order to do so effectively, it would be necessary to have a Battle Standard. The representative from Lorraine suggested that they should take as a symbol the doubled-barred Red Cross of Lorraine as many victories for the French in battle fields of old were attributed to carrying this Red Cross into the fight.

At present the International Union Against Tuberculosis and Lung Disease with its headquarters in Paris has branches – National Tuberculosis Association in over 100 countries – all identified by the Cross of Lorraine, which is a symbol of faith and triumph.

防癆會徽號

大家知不知道為何本會選用這個標誌呢？早在1902年在德國柏林舉行的一次國際防癆會議中，席中委員一致決議要對抗當時猖獗的肺癆病。而其中一個Lorraine〔法國一個地方名〕的代表提議用「」作為對抗肺癆病的徽號，原因是法國在過往的戰爭中都喜用此標誌，並且得到多次勝利。此項建議得到全體委員一致贊成通過。時至今日在世界各地有超過一百個分會，而總部設在法國巴黎的國際防癆會組織，它都是以「」作為徽號，在香港我們從事防癆工作，亦採用此標誌，代表信心及勝利。



LIST OF OFFICIALS 行政架構

Annual Report For the Year Ended 31st March 2011

週年年報（二零一零年四月至二零一一年三月）

Patron 贊助人：

The Hon. Donald TSANG, GBM
Chief Executive of the HKSAR

香港特別行政區政府行政長官
曾蔭權先生

President 會長：

Dr. the Hon. York Y.N. CHOW, GBS, JP
Secretary for Food & Health

食物及衛生局局長
周一嶽醫生

Vice-Presidents 副會長：

Prof. S.H. LEE, SBS, ISO, JP
Mr. Rusy M. SHROFF, BBS, MBE
Dr. the Hon. Leo T.H. LEE, GBM, GBS, JP
(until June 2010)
Mr. PANG Yuk-ling, ISO, JP
Mr. Shane SOLOMON (until October 2010)
Dr. LEUNG Pak Yin (from November 2010)

李紹鴻教授
勞士施羅孚先生
李東海博士 大紫荊勳賢
(至二零一零年六月)
彭玉陵先生
蘇利民先生 (至二零一零年十月)
梁栢賢醫生 (由二零一零年十一月)

Board of Directors 董事局：

Chairman 主席

Mr. Edwin C.C. LEUNG, MBE

梁仲清先生

Vice-Chairmen 副主席

Mrs. Purviz R. SHROFF
Mr. SHUM Choi Sang, SBS, OBE, JP
Mr. Steve Y.F. LAN
Prof. Peggy LAM, GBS, JP (from May 2010)

施羅孚夫人
岑才生先生
藍義方先生
林貝聿嘉教授 (由二零一零年五月)

Directors 董事

Dr. Joseph Y.C. PAN
Mr. Dakchison C.L. YIU, JP
Mr. Sebastian K.C. LAU
Ms. Vera RUTTONJEE-DESAI
Prof. John C.Y. LEONG, SBS, OBE, JP
Mr. Noshir N. SHROFF
Dr. Vitus W.H. LEUNG
Mrs. Elizabeth LI WOO Eli
Mr. Richard Y.S. TANG, BBS, JP

潘蔭基醫生
姚中立先生
劉奇喆先生
維拉律敦治·荻茜小姐
梁智仁教授
諾舒亞先生
梁永鏗律師
李吳伊莉女士
鄧日榮先生

Mr. Christopher Y.C. CHAN, BBS, JP
Prof. FAN Sheung Tat, SBS
Dr. Ronald D.B. LEUNG, OBE, JP
Mr. William S.Y. LEUNG
Dr. LIU Ka Ling
Dr. Evelin H.Y. TSENG
Prof. Karen S.L. LAM
Dr. Carl K.K. LEUNG
Mr. Burji SHROFF (from May 2010)

陳耀莊律師
范上達教授
梁定邦醫生
梁樹賢先生
廖嘉齡醫生
曾慶盈醫生
林小玲教授
梁家駒牙科醫生
貝捷先生 (由二零一零年五月)

Executive Secretary 總幹事：

Ms. Babe Y.Y. CHAN (until November 2010)
Mr. CHAN Yat Wa (from December 2010)

陳英儀女士 (至二零一零年十一月)
陳日華先生 (由二零一零年十二月)

Hospital Chief Executive, Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals

律敦治及鄧肇堅醫院行政總監：

Dr. David T.Y. LAM

林達賢醫生

Hospital Chief Executive, Grantham Hospital

葛量洪醫院行政總監：

Dr. Joseph M.H. LEE

李文豪醫生

Superintendent, Freni Care and Attention Home

傅麗儀護理安老院院長：

Ms. Sufanne WONG

黃秀芬女士

Director, Peggy Lam Health Promotion and Education Centre

林貝聿嘉健康促進及教育中心總監：

Ms. Babe Y.Y. CHAN (until November 2010)
Mr. CHAN Yat Wa (from December 2010)

陳英儀女士 (至二零一零年十一月)
陳日華先生 (由二零一零年十二月)

Services Co-ordinator, The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong

香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心服務主管：

Mr. CHONG Chiu On

莊朝安醫師

Hon. Legal Adviser 義務法律顧問：

Mr. CHEUNG Wai Hing

張惠慶律師

Treasurer 司庫：

Tricor Services Limited

卓佳專業商務有限公司

Auditors 核數師：

Baker Tilly Hong Kong Limited

天職香港會計師事務所有限公司





THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

香港防癆心臟及胸病協會

2010-2011

Patron 贊助人：



The Honourable Donald TSANG, GBM
Chief Executive of the HKSAR
香港特別行政區政府行政長官
曾蔭權先生

President 會長：



Dr. the Hon. York Y.N. CHOW, GBS, JP
Secretary for Food & Health
食物及衛生局局長
周一嶽醫生

Vice-Presidents 副會長：



Prof. S.H. LEE,
SBS, ISO, JP
李紹鴻教授



Mr. Rusy M. SHROFF,
BBS, MBE
勞士施羅孚先生



Dr. the Hon. Leo T.H. LEE,
GBM, GBS, JP
李東海博士
大紫荊勳賢



Mr. PANG Yuk-ling,
ISO, JP
彭玉陵先生



Mr. Shane SOLOMON
蘇利民先生
(until October 2010
至二零一零年十月)



Dr. LEUNG Pak Yin
梁栢賢醫生
(from November 2010
由二零一零年十一月)

Board of Directors 董事局:



Chairman 主席
Mr. Edwin C.C. LEUNG, MBE
梁仲清先生



Vice-Chairman 副主席
Mrs. Purviz R. SHROFF
施羅孚夫人



Vice-Chairman 副主席
Mr. SHUM Choi Sang,
SBS, OBE, JP
岑才生先生



Vice-Chairman 副主席
Mr. Steve Y.F. LAN
藍義方先生



Vice-Chairman 副主席
Prof. Peggy LAM,
GBS, JP
林貝聿嘉教授
(from May 2010
由二零一零年五月)

Directors 董事



Dr. Joseph Y.C. PAN
潘蔭基醫生



Mr. Dakchison C.L. YIU,
JP
姚中立先生



Mr. Sebastian K.C. LAU
劉奇詒先生



Ms. Vera RUTTONJEE-
DESAI
維拉律敦治·
荻茜小姐



Prof. John C.Y. LEONG,
OBE, JP
梁智仁教授



Mr. Noshir N. SHROFF
諾舒亞先生



Dr. Vitus W.H. LEUNG
梁永鏗律師



Mrs. LI WOO Eli
Elizabeth
李吳伊莉女士



Mr. Richard Y.S. TANG,
BBS, JP
鄧日榮先生



Mr. Y.C. CHAN,
Christopher, BBS, JP
陳耀莊律師



Prof. FAN Sheung Tat,
SBS
范上達教授



Dr. Ronald D.B. LEUNG,
OBE, JP
梁定邦醫生



Mr. William S.Y. LEUNG
梁樹賢先生



Dr. LIU Ka Ling
廖嘉齡醫生



Dr. Evelin H.Y. TSENG
曾慶盈醫生



Prof. Karen S.L. LAM
林小玲教授



Dr. Carl K.K. LEUNG
梁家駒牙科醫生



Mr. Burji SHROFF
貝捷先生
(from May 2010
由二零一零年五月)



THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

香港防癆心臟及胸病協會

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEES (RHTSK & GH) 2012-2013

律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院管治委員會

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE, RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS 律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會

Members nominated by the Board:- 防癆會提名之成員

Mr. Edwin C.C. LEUNG (Chairman)	梁仲清先生 〔主席〕
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Sebastian K.C. LAU	劉奇喆先生
Prof. John C.Y. LEONG	梁智仁教授
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mr. PANG Yuk-ling	彭玉陵先生
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Mr. SHUM Choi Sang	岑才生先生
Mr. Richard Y.S. TANG	鄧日榮先生

Members nominated by the Hospital Authority (HA):- 醫院管理局提名之成員

Ms. Lilian L.Y. CHAN	陳烈兒女士
Mr. Raymond W.K. CHOW	周偉淦先生
Ms. Anna K.Y. TANG	鄭琴淵女士
Ms. Alice W.S. WOO	吳慧思律師

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE, GRANTHAM HOSPITAL 葛量洪醫院管治委員會

Members nominated by the Board:- 防癆會提名之成員

Mr. PANG Yuk-ling (Chairman)	彭玉陵先生 〔主席〕
Prof. Karen S.L. LAM	林小玲教授
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Sebastian K.C. LAU	劉奇喆先生
Mr. Edwin C.C. LEUNG	梁仲清先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mrs. Elizabeth LI Woo Eli	李吳伊莉女士
Prof. LO Chung Mau	盧寵茂教授
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人

Members nominated by Hospital Authority (HA):- 醫院管理局提名之成員

Dr. CHENG Chun Ho	鄭俊豪醫生
Mr. Lawrence LEE	李金鴻先生
Mr. Rocco S.K. YIM	嚴迅奇先生

SUB-COMMITTEES LIST 2012-2013 委員會名單 2012-2013

CHINESE MEDICINE CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE (Tang Shiu Kin) 中醫診所管理委員會 (鄧肇堅)

Members nominated by the Board 防癆會提名之成員：

Mr. Steve Y.F. LAN (Co-Chairman)	藍義方先生〔聯席主席〕
Mr. Sebastian K.C. LAU	劉奇喆先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mr. SHUM Choi Sang	岑才生先生

Members nominated by the Hospital Authority (HA) 醫院管理局提名之成員：

Dr. Eric ZIEA (Co-Chairman)	謝達之博士〔聯席主席〕
Ms. Cecilia CHAN	陳念芝女士
Ms. Henny HUI	許寧芸醫師
Ms. Grace TSE	謝錦鳳女士

Members nominated by the University of Hong Kong 香港大學提名之成員：

Prof. S.H. LEE	李紹鴻教授
Prof. TONG Yao	童瑤教授
Dr. ZHANG Zhang-jin	張樟進醫師
Ms. Linda ZHONG	鍾麗丹醫師

CHINESE MEDICINE CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE (Aberdeen) 中醫診所管理委員會 (香港仔)

Members nominated by the Board 防癆會提名之成員：

Mr. Steve Y.F. LAN (Co-Chairman)	藍義方先生〔聯席主席〕
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒牙科醫生
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生

Members nominated by the Hospital Authority (HA) 醫院管理局提名之成員：

Dr. Eric ZIEA (Co-Chairman)	謝達之博士〔聯席主席〕
Ms. Henny HUI	許寧芸醫師
Dr. Albert LIE	李國維醫生
Ms. Margaret TAY	鄭淑梅女士

Members nominated by the University of Hong Kong 香港大學提名之成員：

Prof. TONG Yao	童瑤教授
Dr. ZHANG Zhang-jin	張樟進醫師
Ms. Linda ZHONG	鍾麗丹醫師





SUB-COMMITTEES LIST 2012-2013 委員會名單 2012-2013

FINANCE COMMITTEE 財務委員會

Mr. PANG Yuk-ling (Chairman)
Mr. Steve Y.F. LAN
Mr. Sebastian K.C. LAU
Mr. Edwin C.C. LEUNG
Dr. Vitus W.H. LEUNG
Mr. William S.Y. LEUNG
Mr. Burji SHROFF
Mr. Rusy M. SHROFF

彭玉陵先生〔主席〕
藍義方先生
劉奇喆先生
梁仲清先生
梁永鏗律師
梁樹賢先生
貝捷先生
勞士施羅孚先生

FLAG DAY COMMITTEE 售旗籌募委員會

Prof. Peggy LAM (Chairman)
Mr. Christopher Y.C. CHAN
Mr. Sebastian K.C. LAU
Mr. Dakchison C.L. YIU

林貝聿嘉教授〔主席〕
陳耀莊律師
劉奇喆先生
姚中立先生

FRENI CARE AND ATTENTION HOME MANAGEMENT COMMITTEE 傅麗儀護理安老院管理委員會

Mr. Steve Y.F. LAN (Chairman)
Mr. Christopher Y.C. CHAN
Mr. Raymond W.K. CHOW
Prof. Peggy LAM
Prof. S.H. LEE
Dr. Carl K.K. LEUNG
Mr. Edwin C.C. LEUNG
Dr. Vitus W.H. LEUNG
Mr. William S.Y. LEUNG
Dr. LIU Ka Ling
Mr. Burji SHROFF
Mrs. Purviz R. SHROFF

藍義方先生〔主席〕
陳耀莊律師
周偉淦先生
林貝聿嘉教授
李紹鴻教授
梁家駒牙科醫生
梁仲清先生
梁永鏗律師
梁樹賢先生
廖嘉齡醫生
貝捷先生
施羅孚夫人

SUB-COMMITTEES LIST 2012-2013 委員會名單 2012-2013

HEALTH PROMOTION COMMITTEE 健康推廣委員會

Prof. S.H. LEE (Chairman)
Mrs. Mariana CHENG
Hon. Assoc. Prof. William C.M. CHUI
Dr. Bernard M.H. KONG
Dr. K.H. KUNG
Mr. T.F. KWAN
Dr. David T.Y. LAM
Prof. Peggy LAM
Dr. LAU Kam Shing
Dr. C.C. LEUNG
Dr. LIU Ka Ling
Dr. S.H. LIU
Mr. Noshir N. SHROFF
Prof. Sydney C.W. TANG
Ms. Margaret TAY
Dr. Louisa WONG

李紹鴻教授〔主席〕
鄭曹志安女士
崔俊明名譽副教授
江明熙醫生
龔健恆醫生
關定輝先生
林達賢醫生
林貝聿嘉教授
劉錦城醫生
梁子超醫生
廖嘉齡醫生
劉少懷醫生
諾舒亞先生
鄧智偉教授
鄭淑梅女士
黃黛玲博士

HUMAN RESOURCES COMMITTEE 人力資源委員會

Prof. Peggy LAM (Chairman)
Mr. Christopher Y.C. CHAN
Mr. Steve Y.F. LAN
Mr. Edwin C.C. LEUNG
Dr. Vitus W.H. LEUNG
Mr. William S.Y. LEUNG
Dr. LIU Ka Ling
Mrs. Purviz R. SHROFF
Mr. SHUM Choi Sang

林貝聿嘉教授〔主席〕
陳耀莊律師
藍義方先生
梁仲清先生
梁永鏗律師
梁樹賢先生
廖嘉齡醫生
施羅孚夫人
岑才生先生

PUBLIC RELATIONS COMMITTEE 公共關係委員會

Mr. Sebastian K.C. LAU (Chairman)
Mr. Raymond W.K. CHOW
Dr. CHUI Say Hoe
Prof. Peggy LAM
Prof. S.H. LEE
Dr. Vitus W.H. LEUNG
Mrs. Elizabeth LI WOO Eli

劉奇喆先生〔主席〕
周偉淦先生
徐世和博士
林貝聿嘉教授
李紹鴻教授
梁永鏗律師
李吳伊莉女士





SUB-COMMITTEES LIST 2012-2013 委員會名單 2012-2013

THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION RUSY M. SHROFF DENTAL CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所管理委員會

Dr. Vitus W.H. LEUNG (Chairman)
Prof. Peggy LAM
Mr. Steve Y.F. LAN
Dr. Carl K.K. LEUNG
Dr. LIU Ka Ling
Mrs. Purviz R. SHROFF
Prof. Sydney C.W. TANG
Dr. WONG Chi Wai
Dr. YEUNG Ka Chun

梁永鏗律師〔主席〕
林貝聿嘉教授
藍義方先生
梁家駒牙科醫生
廖嘉齡醫生
施羅孚夫人
鄧智偉教授
王志偉牙科醫生
楊家俊牙科醫生

SISTER AQUINAS' MEMORIAL FUND COMMITTEE 區桂蘭修女紀念基金委員會

Mr. Rusy M. SHROFF (Chairman)
Dr. S.L. CHAN
Mr. Steve Y.F. LAN
Dr. LIU Ka Ling
Mr. PANG Yuk-ling
Mrs. Purviz R. SHROFF

勞士施羅孚先生〔主席〕
陳兆麟醫生
藍義方先生
廖嘉齡醫生
彭玉陵先生
施羅孚夫人

STAFF TRAINING FUND COMMITTEE 職員培訓基金委員會

Dr. LIU Ka Ling (Chairman)
Mr. Christopher Y.C. CHAN
Mr. Steve Y.F. LAN
Mr. Edwin C.C. LEUNG
Mr. PANG Yuk-ling
Prof. Sydney C.W. TANG

廖嘉齡醫生〔主席〕
陳耀莊律師
藍義方先生
梁仲清先生
彭玉陵先生
鄧智偉教授

PRESIDENTIAL ADDRESS BY DR. THE HON. YORK Y.N. CHOW, GBS, JP SECRETARY FOR FOOD AND HEALTH

**at the Annual General Meeting of the Hong Kong Tuberculosis,
Chest and Heart Diseases Association on 28th May 2012**

Chairman Lan, Members of the Board of Directors, Ladies and Gentlemen,

It gives me great pleasure to preside at the Annual General Meeting of the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association today.

Thanks to the conjoint effort by health professionals from all sectors, the yearly tuberculosis (TB) notification in Hong Kong has fallen to a record low of around 4,900 in 2011, i.e. 70 per 100,000 population. The figure of TB deaths has also fallen to a record low at 183, i.e. 2.59 per 100,000 population. These figures show dramatic improvement when compared with that in the 1950s and 1960s.

However, there is no room for complacency as TB remains a serious global public health threat. In particular, anti-tuberculosis drug resistance threatens progress in TB care and control. The increasing rates of multidrug-resistant and extensively drug-resistant TB in some parts of the world have emerged as a new challenge. According to the World Health Organisation, there were 650,000 estimated cases of multidrug-resistant among the world's 12 million prevalent cases in 2010. Hence, we should remain vigilant and take full advantage of every measure and facility available to fight against TB. In this regard, I am grateful that the Directly Observed Treatment - Short Course (DOTS) and the DOTS-Plus strategy for treating multidrug-resistant TB, professional services of our local experts, and the laboratory services of our Supranational Tuberculosis Reference Laboratory all provide robust support and play an indispensable role in combating against TB in Hong Kong.

In 2011, the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association continued to make significant contributions in preventing the local spread of tuberculosis. In particular, I am pleased to see the effort taken by the Association to promote public health in our community. The Association organised a variety of courses for schoolteachers' development, with a focus on promoting anti-drug education and healthy lifestyles; as well as educational nursing seminars with updates of coronary artery disease, tuberculosis and other respiratory diseases. The World TB Day Exhibition held in March this year, together with a series of exhibitions and health talks, further contributed to raising awareness of tuberculosis among the greater public.

I would like to take this opportunity to thank all Directors, staff members and volunteers of the Association for their dedication and unwavering support in promoting public health. With the devotion and professionalism of Members, I very much look forward to the Association continuing to make rewarding progress in the coming year.

Thank you.





THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

香港防癆心臟及胸病協會

Annual Report of the Board of Directors For the Year Ended 31st March 2011

董事局

週年報告 (二零一零年四月至二零一一年三月)

On behalf of the Board of Directors, it is my pleasure to present Annual Report, Balance Sheet and to summarise the satisfactory achievements of the Association during the year under review as follows :

Throughout the year 2010-2011, the Association continued to support its associated institutions, including Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals, Grantham Hospital, the Freni Care and Attention Home, the Chinese Medicine Clinics and the Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic by different means. For example, the Association had sponsored the cost of the Christmas parties 2010 and the Staff Training Fund for the above institutions.

本人謹代表董事局欣然提呈週年報告及資產負債表，以總結本會於去年之各項工作成果：

於二零一零至二零一一年度，本會繼續向各聯屬機構包括律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院、傅麗儀護理安老院、香港防癆會中醫診所及香港防癆會勞士施羅孚牙科診所提供支援，例如為上述機構之二零一零年聖誕聯歡會、職員培訓等提供資助。

Report of the Staff Training Fund for the Year 2010-2011 職員培訓基金 2010-2011 年度報告

The Meeting of the Staff Training Fund Committee held on 30th April 2010 approved the following grants:

職員培訓基金委員會於二零一零年四月三十日之會議上通過以下資助：

i)	Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院	HK\$ 105,000.00
ii)	Grantham Hospital 葛量洪醫院	HK\$ 78,309.90
iii)	Freni Care and Attention Home 傅麗儀護理安老院	HK\$ 18,900.00
iv)	The Hong Kong Tuberculosis, Chest & Heart Diseases Association 香港防癆心臟及胸病協會	HK\$ 47,340.00
v)	The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong 香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心	HK\$ 5,400.00
vi)	The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所	HK\$ 12,000.00

Accomplishment in 2010 – 2011
Conference on Public Health and Preventive Medicine 2010
2010-2011 年度重要發展
「公共衛生及預防醫學」學術會議

The Conference on Public Health and Preventive Medicine 2010 (9th Guangdong, Hong Kong, Macau and Taiwan Conference on Preventive Medicine) organised by the Association and the World Association of Chinese Public Health Professionals was held from 6th to 8th November 2010 at the Hospital Authority Building, Kowloon. Over 300 participants including scholars, medical doctors, public health professionals and nurses from Hong Kong, Guangdong Province, Taiwan and Macau as well as other countries such as Singapore, Australia, Europe and USA, attended this Conference. Contents of the Conference included keynote speeches, plenary sessions, parallel sessions, poster presentation, exhibition booths and visits of community services. The main theme of the Conference was “Public Health in the 21st Century – Challenges and Strategies”.

「公共衛生及預防醫學」學術會議（「第九屆粵港澳台預防醫學」學術會議）於二零一零年十一月六日至八日假九龍醫院管理局大樓舉行。會議由本會及全球華人公共衛生協會主辦，與會者超過三百人，分別為來自香港、廣東省、台灣、澳門以及其他國家，如新加坡、澳洲、歐洲和美國的學者、醫生、公共衛生專業人員。會議主題為「21世紀公共衛生的新挑戰與策略」，內容包括主題演講、全體會議、並行會議、海報介紹、展覽攤位及參觀社區服務。



Conference on Public Health and Preventive Medicine 2010

「公共衛生及預防醫學」學術會議





Fund Raising Programmes for the 3rd Conference of The Union Asia-Pacific Region (3rd Asia Pacific Region Conference of the International Union Against Tuberculosis and Lung Disease) 第三屆國際防癆聯盟亞太區學術會議籌款活動

In order to raise funds for the 3rd Conference of The Union Asia-Pacific Region held from 8th to 11th July 2011 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre hosted by the Association, a “Resource Enrichment and Management Committee” was formed and chaired by Mrs. LI WOO Eli, Elizabeth. The funds raised would be used to support those eligible but unaffordable chest physicians from developing countries and Mainland China which were the high tuberculosis burden countries to attend the Conference. Charity Golf Day and Dinner Circuit for Friends of Fighting Tuberculosis were organised in 2010 to raise fund for the Conference.

由本會主辦的第三屆國際防癆聯盟亞太區學術會議已於二零一一年七月八日至十一日假灣仔會議展覽中心舉行。為籌集會議經費，我們成立了資源籌募及管理委員會，由李吳伊莉女士擔任主席，以支持發展中國家及中國的合資格結核病醫護人員，來港出席會議。在二零一零年，資源籌募及管理委員會舉辦高爾夫球慈善日及肺結核之友慈善晚宴，所籌得善款數字令人鼓舞。

Charity Golf Day

The Charity Golf Day was held on 20th January 2010 and 12th January 2011 at the Jockey Club Kai Sau Chau Public Golf Course, Sai Kung which was attended by over 80 participants. Mr. Noshir N. SHROFF chaired the event with a total amount of HK\$363,630.90 being raised.

高爾夫球慈善日

高爾夫球慈善日於二零一零年一月二十日及二零一一年一月十二日在西貢賽馬會溚西洲公眾高爾夫球場順利舉行。兩次活動均由諾舒亞先生主持，合共超過80多人參加，並為第三屆國際防癆聯盟亞太區學術會議籌得經費合共港幣\$363,630.90。



Charity Golf Day
高爾夫球慈善日



Dinner Circuit for Friends of Fighting Tuberculosis

A charity “Dinner Circuit” was held on 19th May 2010 at a restaurant “208 Duecento Otto” in Sheung Wan, with the aim of raising funds for the 3rd Conference of The Union Asia-Pacific Region and arousing the interest of young people to help the needy persons. The dinner was chaired by Mr. Evan CHOW, and well-attended by 150 people with a total amount of HK\$150,000.00 being raised.



肺結核之友慈善晚宴

肺結核之友慈善晚宴於二零一零年五月十九日在上環208 Duecento Otto 餐廳內舉行，除了為第三屆國際防癆聯盟亞太區學術會議籌集經費外，更希望藉此喚起年輕人幫助有需要的人士。晚宴由周創海先生主持，共有150多人參加，並成功為第三屆國際防癆聯盟亞太區學術會議籌得經費合共港幣\$150,000.00。

Dinner Circuit for Friends of Fighting Tuberculosis
肺結核之友慈善晚宴

“Heart Health and City Life” Exhibition 「心臟健康與都市生活」展覽

To increase the awareness of the general public on the relationship between heart health and city lifestyle, the Association organised an exhibition with the theme “Heart Health and City Life” on 22nd August 2010 at the Star Atrium, Plaza Hollywood, Diamond Hill. The Opening Ceremony of the Exhibition was well attended by 100 guests including Board of Directors, Health Promotion Committee members of the Association, health professionals and guests. The contents of the exhibition included Opening Ceremony, exhibition boards display, health checks, game booth and Meeting with health professionals. The exhibition was well received by around 1,800 general public.

為了增加大眾市民對有關心臟病及健康都市生活的認識，本會於二零一零年八月二十二日在九龍鑽石山荷里活廣場舉行「心臟健康與都市生活」展覽，共有100名嘉賓出席開幕典禮，包括本會董事、健康促進委員會、醫學與健康專家等。展覽內容包括展覽板、健康測試、遊戲、醫護人員講解及健康諮詢。展覽會共有逾1,800名市民參加者。



“Heart Health and City Life 2010” Opening Ceremony
「心臟健康與都市生活2010」開幕典禮



Disseminating health messages to the general public
向市民大眾推廣健康訊息



World TB Day 2011 世界防癆日 2011

In response to World Health Organisation's call for commemoration of World Tuberculosis Day on 24th March each year, the Association collaborated with the Department of Health and Hospital Authority to launch the programme "World TB Day 2011" from 19th to 20th March 2011. Five hospitals with tuberculosis and chest beds had kindly supported this programme. An Opening Ceremony, officiated by Dr. Thomas TSANG, J.P., Acting Director of Health, Department of Health, was held in Telford Plaza 1, Kowloon Bay on 19th March 2011 at noon. Contents of the TB exhibition consisted of display boards, health checks, quiz game and game stalls. To convey a stronger anti-tuberculosis message to the public, the Association organised a "TB Slogan Contest" as one of the activities of World TB Day this year. Over 5,000 TB Slogans were received from primary and secondary schools. More than 1,500 persons including general public and professionals from public health and preventive medicine participated in the exhibition.

為響應「世界衛生組織」將每年三月二十四日定為「世界防癆日」的呼籲，本會聯同衛生署及醫院管理局於二零一一年三月十九日至二十日舉行「世界防癆日」健康展覽，當日活動獲得五間設有癆病及胸肺科病床的醫院支持。開幕典禮於二零一一年三月十九日中午假九龍灣德福廣場舉行，並由署理衛生署署長曾浩輝醫生JP及其他嘉賓主持開幕儀式。展覽內容包括展覽板、健康測試、有獎問答遊戲和攤位遊戲。為加強向市民對防癆的認識，本會更舉行了「防癆標語創作比賽」，作為「世界防癆日」其中一項活動。本會共收到超過5,000份防癆標語參賽作品，更有超過1,500人出席展覽會，包括市民和公共衛生及預防醫學專家。



"World TB Day 2011" Opening Ceremony
「世界防癆日 2011」開幕典禮



Game booths on tuberculosis for public
有關結核病的攤位遊戲

Donations 捐款

The Association continues to receive generous donations from the public and the Board takes pleasure in announcing that donations received during the year totaled HK\$776,727.30. The Health Promotion activities previously reported were supported by the Health Promotion Fund. With the continued co-operation of the Education Bureau, school children also helped raising funds to support Health Promotion activities. Each child is encouraged to donate towards health promotion activities. The Association received HK\$71,065.30 from schools in Hong Kong and our thanks were due to the efforts of every one of the child-donors and for their generosity.

本會一直獲公眾人士慷慨捐助，董事局欣然宣佈本年度善款數字達港幣\$776,727.30。上述報告的健康推廣活動主要由健康護理及促進基金資助。而在教育局的協助下，本地學童亦有參與捐款資助健康推廣活動，學童每年捐款支持健康推廣活動。在這年度內，本會於香港各學校中共籌得港幣\$71,065.30，我們對各位學童的慷慨捐贈謹作衷心致謝。

Board of Directors 董事局

At the last Annual General Meeting held on 31st May 2010, Dr. York Y.N. CHOW was re-elected as President, while Professor S.H. LEE, Mr. Rusy M. SHROFF, Mr. PANG Yuk-ling, Dr. the Hon. Leo T.H. LEE and Mr. Shane SOLOMON were re-elected as Vice-Presidents of the Association; Mr. Edwin C.C. LEUNG was re-elected as Chairman of the Association; Mrs. Purviz R. SHROFF, Mr. SHUM Choi Sang and Mr. Steve Y.F. LAN were re-elected as Vice-Chairman of the Association; and Professor Peggy LAM was newly elected as a Vice-Chairman of the Association. We were also delighted to welcome Mr. Burji SHROFF to the Board. The Board of Directors expressed warm congratulations to the above members.

With deep sorrow, our Vice-President Dr. the Hon. Leo T.H. LEE, GBM, GBS, JP, passed away on 8th June 2010. Dr. LEE originally joined the Association in 1980. From 1984-2006, he served as Vice-Chairman of the Association and from 2007-2010 as Vice-President of the Association. Also, Dr. LEE had served as Chairman of the Flag Day Committee and the Finance Committee since 1981 and 1987 respectively. His dedication and staunch support to the Association would be remembered.

於二零一零年五月三十一日舉行之會員週年大會上，周一嶽醫生獲選連任為本會會長，李紹鴻教授、勞士施羅孚先生、彭玉陵先生、李東海博士及蘇利民先生獲選連任為副會長；梁仲清先生獲選連任主席，施羅孚夫人、岑才生先生及藍義方先生亦獲選連任副主席，林貝聿嘉教授則獲選為本會的新任副主席。此外，我們熱切地歡迎貝捷先生加入董事局。董事局對上述各成員致以誠摯的祝賀。

本會副會長李東海博士於二零一零年六月八日辭世，本會深感惋惜。李博士於一九八零年加入本會，並曾任副主席（一九八四至二零零六）、副會長（二零零七至二零一零）、售旗籌募委員會主席（一九八一至二零一零）及財務委員會主席（一九八七至二零一零）。他對本會的支持和赤誠奉獻，永誌不忘。





Mr. Shane SOLOMON resigned from the Hospital Authority on 31st October 2010. According to the traditional practice of the Association, Dr. LEUNG Pak Yin, the newly appointed Chief Executive, Hospital Authority was invited to serve as Vice-President of the Association on 1st November 2010. The Board of Directors thanked all of them sincerely for their guidance and unfailing support to the Association in the past years.

Appreciation 鳴謝

I would like to pay special tribute to the following members of the Board: -

Mr. PANG Yuk-ling, for his services as Chairman of both Finance Committee and the Hospital Governing Committee of Grantham Hospital; Professor Peggy LAM for her services as Chairman of both the Flag Day Committee and Human Resources Committee; Mr. Steve Y.F. LAN for his services as Chairman of Freni Care and Attention Home Management Committee; Dr. Vitus W.H. LEUNG, for his services as Chairman of the Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Management Committee; Mr. Rusy M. SHROFF, for his services as Chairman of the Sister Aquinas' Memorial Fund Committee; and Dr. LIU Ka Ling, for her services as Chairman of the Staff Training Fund Committee; Mr. Sebastian K.C. LAU for his services as Chairman of the Public Relations Committee and Prof. S.H. LEE, for his services as Chairman of the Health Promotion Committee.

As usual the Board wishes to express its grateful thanks to the Hong Kong Government; to the Director of Health and its colleagues including the Central Health Education Unit and the Tuberculosis and Chest Services; to the Hospital Authority and its staff for their help and co-operation; to the Chief of Services and the staff of the Haven of Hope Hospital, Kowloon Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital for their assistance with our health exhibitions; to the Hong Kong Thoracic Society and to the American College of Chest Physician (HK & Macau Chapter) for their advice; to the Press for their generous assistance and co-operation in so many diverse ways and to the numerous supporters of the Association for so generously giving their time and financial aid.

蘇利民先生於二零一零年十月三十一日起，辭任醫院管理局行政總裁一職。因應防癆會的傳統，新任醫院管理局行政總裁梁栢賢醫生於二零一零年十一月一日被邀請出任副會長。董事局同寅感謝他們在過去對本會的支持和貢獻。

本人藉此機會向下列董事局成員致以衷心謝意: -

財務委員會主席及葛量洪醫院管治委員會主席彭玉陵先生；售旗籌募委員會主席及人力資源委員會主席林貝聿嘉教授；傅麗儀護理安老院管理委員會主席藍義方先生；香港防癆會勞士施羅孚牙科診所管理委員會主席梁永鏗律師；區桂蘭修女紀念基金委員會主席勞士施羅孚先生；職員培訓基金委員會主席廖嘉齡醫生；公共關係委員會主席劉奇詰先生；以及健康推廣委員會主席李紹鴻教授。

董事局在此感謝香港特區政府、衛生署署長及署內各部門同事包括中央健康教育組及胸肺科服務、醫院管理局及各部門同事的支持及幫助，同時亦感謝靈實醫院、九龍醫院及東華三院黃大仙醫院各主管及同事對本會健康展覽活動的協助；並感謝香港胸肺學會及美國胸肺學院(港澳分會)的專業建議，及傳媒單位在各方面的支持及協助，以及各位在時間上及財政上支持本會的熱心人士。

Finally our thanks are due to Dr. CHAN Shiu Lun, Dr. LAM Chak Wah, Dr. KAM Kai Man, Dr. YEW Wing Wai and Dr. LAM Bing for their invaluable advice as Honorary Consultants, Mr. CHEUNG Wai Hing and the staff of Messrs. Woo, Kwan, Lee & Lo for their services as Hon. Legal Adviser; to Baker Tilly Hong Kong Ltd. for their services as Auditors; to Tricor Services Ltd., the Association's Treasurers; and to the many other friends who have given the Association moral encouragement and material assistance.

In conclusion, I am again delighted to pay tribute to the doctors, nurses, general managers and all supporting staff of Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals, Grantham Hospital, Freni Care and Attention Home, Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong, Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic and to the Association's Headquarters staff for their hard work and their devotion to duty, sometimes under difficult circumstances. I am indeed most grateful for their continued loyal and unfailing support which is essential for our work.

最後，本人謹此多謝本會名譽顧問醫生陳兆麟醫生、林澤華醫生、甘啟文醫生、姚榮衛醫生及林冰醫生、義務法律顧問張惠慶律師及胡關李羅律師行、核數師香港天華會計師事務所有限公司、司庫卓佳專業商務有限公司、以及各位鼓勵及資助本會的热心人士。

此外，我還要感謝律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院、傅麗儀護理安老院、香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心及香港防癆會勞士施羅孚牙科診所的醫生、護士、行政及支援人員，以及防癆會總部職員同事，他們一直努力不懈地工作。本人希望他們日後繼續熱心服務本會，協助推行各項工作。

Edwin C.C. LEUNG, MBE
Chairman
Board of Directors

董事局
主席
梁仲清





THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

Endowment Beds for the year 2010-2011

Name	No. of Beds
Hong Kong Bank Foundation	6
The Incorp. Trustees of the Zoroastrian Charity Funds of H.K., Canton & Macao	3
Donated by Mr. & Mrs. Noshir Pavri In memory of the late Jer & Pestonji Dhabher	1
Donated by Mrs. Tehmi P. Pavri In memory of Pheroz Kwasji Pavri	1
Mrs. Ruby M. Master In memory of Minoo Navroji Master	1
Mr. & Mrs. Keki Jokhi In memory of Shapoorji & Manijeh Jokhi In memory of Dhunjishaw Jokhi	2
Hong Kong Indian Women's Club	1
Mr. & Mrs. Rusy M. Shroff In memory of Beji M. Shroff	1
	16

PEGGY LAM HEALTH PROMOTION AND EDUCATION CENTRE

Annual Report for the Year Ended 31st March 2011

林貝聿嘉健康促進及教育中心 週年報告（二零一零年四月至二零一一年三月）

A. Introduction

In the year under review, the Centre kept organising health education and promotion activities to promote a healthy lifestyle for the good of community, particularly in respect of tuberculosis, chest and heart diseases. In order to enhance the service of the Centre, the Association was grateful to receive a donation from Professor Peggy LAM, GBS, OBE, JP for dedication of health promotion activities. For her generosity, the Association acknowledged her donation and the Centre was named to “Peggy Lam Health Promotion and Education Centre.” The “Plaque Unveiling Ceremony of the Peggy Lam Health Promotion and Education Centre”, which was officiated by Dr. York CHOW, GBS, JP, Secretary for Food and Health, held on 7th March 2011.

一. 簡介

回顧過去一年，中心秉承過往的宗旨積極舉辦多項健康教育及推廣的活動，以鼓勵市民大眾養成健康的生活習慣，以及加強他們對各種心肺疾病的認識和預防。為增強本會之健康教育服務，中心承蒙林貝聿嘉教授的慷慨捐贈，為彰盛德，中心於二零一一年三月命為「林貝聿嘉健康促進及教育中心」。「命名禮」於三月七日舉行，並由食物及衛生局局長周一嶽醫生主禮揭幕儀式。



Welcome Address by Dr. York CHOW, GBS, JP, Secretary for Food and Health
食物及衛生局局長周一嶽醫生致辭



Speech by Prof. Peggy LAM, Vice-Chairman of the Association
香港防癆會副主席林貝聿嘉教授致辭



The “Plaque Unveiling Ceremony of the Peggy Lam Health Promotion and Education Centre” was officiated by Dr. York CHOW, GBS, JP, Secretary for Food and Health, Prof. Peggy LAM and Board of Directors of the Association

食物及衛生局局長周一嶽醫生、林貝聿嘉教授與香港防癆會各董事主持「命名禮」揭幕儀式



Group Photo of Board of Directors with Dr. York CHOW, GBS, JP, Secretary for Food and Health
董事局成員與食物及衛生局局長周一嶽醫生合照



Group photos of Prof. Peggy LAM with guests
林貝聿嘉教授與嘉賓們合照

B. Objectives

- To provide health education and health promotion services, particularly on tuberculosis, chest, heart diseases, community health and tobacco control activities.
- To strengthen the Association's links with other regional and international professional organisations, such as the World Health Organisation, International Union Against Tuberculosis and Lung Diseases.
- To enhance the knowledge of the community on tuberculosis, chest, heart and other diseases, and to promote the maintenance of a healthy lifestyle for all.
- To promote community participation and shared responsibility in planning and organising of primary health care services.

C. Achievement

Throughout the year 2010-2011, the following activities were organised by the Peggy Lam Health Promotion and Education Centre: -

二. 宗旨

- 提供及推廣健康教育服務，內容包括：結核病、胸肺疾病、心臟病、社區健康及控煙等活動。
- 加強本會與其他地區及國際專業協會的聯繫，包括世界衛生組織、國際防癆聯盟等。
- 提高社區對結核、胸肺、心臟病及其他疾病的認識，鼓勵大眾保持良好健康生活的習慣。
- 提倡社區共同參與，在基層衛生服務上共獻力量。

三. 工作成績

在二零一零年度，林貝聿嘉健康促進及教育中心曾舉辦以下活動：-

I. Health Education – For Professionals 為專業人員而設的健康教育

The training course on “Coronary Artery Disease Update”, “Lung Diseases Update for Nurses” and seminar on “Practical Knowledge on Occupational Safety and Health for Nurses” were organised for nurses. Continuing nursing education accreditation would be awarded for those who had completed the trainings. The seminar on “Issue on Health Promotion and Disease Management” was organised for medical health professionals. The above training courses and seminars had served more than 300 persons from different public and private sectors.

「冠心病醫護新知」、「胸肺疾病醫護新知」及「護理界實用職安健」訓練課程是提供給護理界的專業訓練，在完成有關訓練後，護理人員可獲取香港護士管理局認可之持續進修學分。而「健康促進及疾病處理」是為醫護人員而策劃的訓練課程。超過300位分別來自公、私營醫療機構之醫護人員參加上述訓練課程。

i) Seminar on “Practical Knowledge of Occupational Safety and Health for Nurses” 「護理界之實用職安健」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 1 單元一	14.4.2010	Occupational Safety and Health for Nurses 護理人員之職業安全與健康	Mr. WU Wai Ming, Senior Lecturer, Hong Kong Institute of Vocational Education 香港專業教育學院(摩利臣山分校) 高級講師 胡惠明先生
Module 2 單元二	28.4.2010	Osteoporosis in Workplace for Nurses 骨質疏鬆與在職人員健康	Mr. Anthony KWOK, General Manager, Jockey Club Centre for Osteoporosis Care and Control, The Chinese University of Hong Kong 香港中文大學賽馬會骨質疏鬆預防及治療中心經理 郭慧良先生
Module 3 單元三	5.5.2010	Occupational Safety and Health Audit in Hospitals 醫院的職業安全稽核	Mr. Geoffrey KAM, Senior Nursing Officer (OSH, QRM, IC), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院(護理質素及風險管理,職安健及感染控制) 高級護士主任 甘振剛先生



Seminar on “Practical Knowledge of Occupational Safety and Health for Nurses”
「護理界之實用職安健」訓練課程





ii) Seminar on “Issue on Health Promotion and Disease Management” 「健康促進及疾病處理」訓練課程

Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
28.4.2010	Issue on Health Promotion and Disease Management & Public Health in Hong Kong 『健康促進及疾病處理』及『香港的公共衛生』	Prof. Noreen CLARK, Dean of School of Public Health, University of Michigan, USA and Prof. S.H. LEE, Chairman, Health Promotion Committee, The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association 美國密西根州大學公共衛生學院院長 Prof. Noreen CLARK 及 香港防癆會健康推廣委員會主席 李紹鴻教授



Seminar on “Issue on Health Promotion and Disease Management”
「健康促進及疾病處理」訓練課程

iii) Training Course on “Coronary Artery Disease Update” 「冠心病醫護新知」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 1 單元一	19.6.2010	Coronary Artery Disease Update in Medical Aspect 『冠心病醫護新知』- 內科範疇	Dr Thomas TUNGAL, Department of Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院綜合內科 董光達醫生
Module 2 and Visit 單元二及參觀	10.7.2010	Coronary Artery Disease Nursing Update & Visit to Cardiac Catheterization Laboratory in Ruttonjee Hospital 『冠心病醫護新知』- 護理範疇	Mr. LAI Kam Wai, Ward Manager, Cardiac Medical Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院心臟及內科部病房經理 黎錦偉先生

Module 3 單元三	24.7.2010	Coronary Artery Disease Update in Surgical Aspect 『冠心病醫護新知』- 外科範疇	Dr. W.H. CHUI, Consultant Surgeon and Specialist in Cardiothoracic Surgery 心胸肺外科專科醫生及外科顧問醫生 崔永雄醫生
Module 4 單元四	14.8.2010	Coronary Artery Disease Update in Postoperative Care Aspect 『冠心病醫護新知』- 復康範疇	Ms. SUN Man Ping, Nurse Specialist, Grantham Hospital 葛量洪醫院專科護師 沈文萍姑娘



Visit of Cardiac Diagnostic Laboratory in Ruttonjee Hospital
參觀律敦治醫院「心臟診斷室」

iv) Training Course on “Lung Disease Update for Nurses” 「胸肺疾病醫護新知」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 1 單元一	19.2.2011	New Development of TB 結核病新發展	Dr. S.L. CHAN, Honorary Consultant, The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association 香港防癆心臟及胸病協會名譽顧問 陳兆麟醫生
		Seasonal Influenza – Management Updates 流感新趨勢	Dr. Raymond LIU, Senior Medical Officer, Department of Respiratory Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院胸肺內科高級醫生 廖維滔醫生
Module 2 單元二	26.2.2011	Nutritional Care on TB and COPD 多種耐藥性肺結核病的治療	Dr. W.W. YEW, Honorary Consultant, The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association 香港防癆心臟及胸病協會名譽顧問 姚榮衛醫生
		Management of MDR-TB & XDR-TB 結核病及慢性肺部阻塞病患者的營養照顧	Ms. Pauline KU, Dietitian, Department of Dietetics, Grantham Hospital 葛量洪醫院營養部 古雪明營養師





Module 3 單元三	12.3.2011	Updated Treatment on Asthma & COPD 最新治療哮喘及慢性阻塞性肺病	Dr. LAM Bing, Director, Respiratory Medicine Centre, Hong Kong Sanatorium & Hospital 養和醫院呼吸系統科中心主任 林冰醫生
		Lung Cancer: Can we do better? 如何有效治療肺癌	



Training Course on "Lung Disease Update for Nurses"
「胸肺疾病醫護新知」訓練課程

v) In-Service Teacher Development Courses on Moral and Civic Education 新修訂德育及公民教育課程

Commissioned by the Education Bureau, 3 in-service teacher development courses were held from April 2010 to March 2011 for primary and secondary school principals and teachers, covering the following two themes. A total of 80 primary and secondary school principals and teachers enrolled the courses.

在二零一零年至二零一一年期間，教育局委托本中心舉辦了三個課程予中小學校長及老師，包括下列兩項主題。合共80位中小學校長及老師參加。

Course 課程	Date 日期	Theme 主題	Speakers 講者
Course 1 課程一	10.4.2010	How to promote Healthy Lifestyle Education Effectively in Primary Schools 如何在小學推行有效的健康生活教育課程	Prof. S.H. LEE, Emeritus Professor, Community Medicine, The Chinese University of Hong Kong & Former Director, Department of Health 香港中文大學社會醫學系榮譽教授 及 前衛生署署長 李紹鴻教授 Mr. T.F. KWAN, Chairman, Steering Committee of Liberal Studies Projects, The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association & Ex-Deputy Director of the Hong Kong Education Department 香港防癆會通識健康教育計劃籌委會主席 及 前教育署副署長 關定輝先生

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Course 1 課程一	17.4.2010	How to promote Healthy Lifestyle Education Effectively in Primary Schools 如何在小學推行有效的健康生活教育課程	Ms. SHUM Wing Yan, Registered Social Worker, Hong Kong Children & Youth Services 香港青少年服務處註冊社工 岑穎忻小姐 Mrs. Grace KWOK, Principal of MFPM Chan Lui Chung Tak Memorial College, Tin Shui Wai & Former Head of Training Unit, Hong Kong Education Department 妙法寺陳呂重德紀念中學校長 及 前教育署培訓組高級教育主任 郭劉麗影女士
Course 2 課程二	19.2.2011 5.3.2011	How to promote Healthy Lifestyle Education Effectively in Secondary Schools 如何在中學推行有效的健康生活教育課程	Prof. S.H. LEE, Emeritus Professor, Community Medicine, The Chinese University of Hong Kong & Former Director, Department of Health 香港中文大學社會醫學系榮譽教授 及 前衛生署署長 李紹鴻教授 Mr. T.F. KWAN, Chairman, Steering Committee of Liberal Studies Projects, The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association & Ex-Deputy Director of the Hong Kong Education Department 香港防癆會通識健康教育計劃籌委會主席 及 前教育署副署長 關定輝先生 Ms. Yolanda HO, Registered Social Worker, Hong Kong Children & Youth Services 香港青少年服務處註冊社工 何寶賢小姐 Ms. Rose WONG, Registered Clinical Psychologist 臨床心理學家 黃玫芳女士





How to promote Healthy Lifestyle Education Effectively in Secondary Schools
如何在中學推行有效的健康生活教育課程



Discussion Session in the lecture
課堂上的討論環節

II. Health Promotion and Education – For General Public 為大眾市民而設的健康推廣及教育

i) Tobacco Control Pioneers Programme

The “Tobacco Control Pioneers Programme” (the Programme) organised by the “Hygiene, Healthy and Dynamic City” Committee of Wan Chai District Council, the Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals and the Peggy Lam Health Promotion and Education Centre of the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association was held from September 2010 to January 2011.

The objectives of the Programme were to: (1) train the participants as tobacco control pioneers with the knowledge of related ordinance, harmful effects of smoking and skills of interviewing on street; (2) examine the understanding of Wan Chai residents and “mobile population” in Wan Chai District on the amended “Smoking (Public Health) Ordinance” and know about their intention of quitting smoking; (3) provide further information of tobacco control as well as to encourage smokers to quit smoking and promote the non-smoking culture. The details of the Programme were as follows: -

i) 街頭控煙先鋒計劃

由灣仔區議會(衛生健康活力城推廣委員會)、律敦治及鄧肇堅醫院、和香港防癆心臟及胸病協會林貝聿嘉健康促進及教育中心合辦的「街頭控煙先鋒計劃」於二零一零年九月至二零一一年一月舉行。

是次計劃的目的是: (一) 培訓街頭控煙先鋒, 教導他們有關控煙、新修訂《吸煙(公眾衛生)條例》、吸煙和二手煙引致的疾病, 以及街訪的知識; (二) 透過「街頭控煙先鋒」在灣仔區進行街頭問卷調查和控煙教育, 探討該區市民和流動人口對新修訂《吸煙(公眾衛生)條例》的認識, 了解他們戒煙的意向; (三) 向相關人士提供控煙 / 戒煙資訊, 鼓勵吸煙人士戒煙, 推廣無煙文化。計劃詳細推行項目及日期如下: -

Action 推行項目	Time frame 推行日期
Planning and preparation 策劃及準備	30 th September 2010 2010年9月30日
Publicity and recruitment 宣傳及招募	Mid-September – October 2010 2010年9月中至10月中

Training courses 培訓課程	23 rd and 30 th October, 20 th November 2010 2010年10月23日、30日及11月20日
Survey and health education 街訪及健康教育	22 nd November – 19 th December 2010 2010年11月22日至12月19日
Data analysis 數據分析	End of December 2010 – Mid-January 2011 2010年12月底至2011年1月中
Press Conference/ Award Ceremony 發佈會及嘉許禮	22 nd January 2011 2011年1月22日

The Programme was inaugurated on 30th September 2010. More than thirty tobacco control pioneers were trained to conduct interviews at Wan Chai and Causeway Bay District outside the shopping malls, betting centres, commercial buildings and MTR stations, etc. The pioneers interviewed the smokers and non-smokers along the streets for this survey and successfully completed 2,683 questionnaires from November to December 2010. Moreover, they also provided tobacco health education to over 1,000 residents and “mobile population” in Wan Chai.

The Press Conference and Award Presentation Ceremony of the Programme held on 22nd January 2011 at Ruttonjee Hospital. The Press Conference was to release the result of the survey of the Programme and presented appreciation certificates to the pioneers. Ex-smokers also shared their experience on smoking cessation. Dr. Lei-ming Raymond HO, Head of Tobacco Control Office, Department of Health was invited to officiate the Award Presentation Ceremony. The total participants of the Programme were around 3,000 people.

是次計劃宣傳工作於二零一零年九月三十日展開。本中心透過不同媒體，招募了幾十位參加者參與「控煙先鋒培訓課程」，三十多位控煙先鋒於二零一零年十一月至十二月期間於灣仔及銅鑼灣地區進行街訪，成功訪問了2,683位市民，並向超過1,000位灣仔區居民及流動人口提供控煙健康教育資訊。

為了向傳媒和市民展示是次計劃成果，並對控煙先鋒們作出嘉許，中心於二零一一年一月二十二日舉行「街頭控煙先鋒計劃發佈會及嘉許禮」，很榮幸邀請到衛生署控煙辦公室主管何理明醫生蒞臨主禮。是次計劃共錄得多達3,000人參與。



Visit to Hong Kong Council on Smoking and Health
參觀香港吸煙與健康委員會



Training Course
控煙先鋒訓練課程



街訪 – 角色扮演
Interview in street – Role play





The Award Presentation Ceremony officiated by Dr. Lei-ming Raymond HO, Head of Tobacco Control Office, Department of Health
衛生署控煙辦公室主管何理明醫生蒞臨主禮
「街頭控煙先鋒計劃嘉許禮」



Mr. Steve LAN, Vice-Chairman of the Association awarded appreciation certificates to tobacco control pioneers
香港防癮會副主席藍義方先生頒發感謝狀予控煙先鋒



Experience sharing by tobacco control pioneers
控煙先鋒分享街訪時的經驗與感受



Group photo
參加者與主禮嘉賓大合照

ii) Liberal Studies Programme 2009-2010 – Lifestyle and Health

The Liberal Studies Programme advocated a new learning experience - through exploratory approach to different topics to widen students' skills and knowledge. It is a research programme in which teachers only act as facilitators, not directors. The theme of Programme was "Lifestyle and Health". Under the Programme, each participating school organised group(s) of students to embark on projects focused on topics of community interest. Whilst working entirely on their own, participating teams were encouraged to make use of the resources and professional expertise from the Centre. A total of 21 projects from 14 schools participated in this Programme. The Semi-Final Competition was arranged on 8th May 2010 at the Centre while the Final Competition and Award Presentation Ceremony was organised on 22nd May 2010 at the Hong Kong Central Library.

ii) 通識健康教育計劃2009-2010 – 生活模式與健康

本計劃旨在提倡新的學習經驗，透過探究各類議題擴闊學生的知識基礎。是次計劃是以學生為主導的研究計劃，當中教師的角色只是促進者而非指揮者。而本計劃的主題是「生活模式與健康」，學生會自行組隊，在跨學校的環境下，利用中心及贊助者的資源，以不同形式自行設計不同之研究項目，啟發對社區及個人健康等範疇的概念、理解及分析。共有14間學校總共21個計劃參加。是次計劃的初賽安排在二零一零年五月八日於本中心舉行，而總決賽及頒獎典禮在二零一零年五月二十二日於香港中央圖書館舉行。



Award Presentation Ceremony of the Liberal Studies Programme 2009-2010
通識健康教育計劃2009-2010頒獎典禮



Mr. Michael M Y SUEN, GBS, JP, Secretary for Education, Education Bureau presented Award to the champion team
教育局局長孫明揚太平紳士頒發獎座予冠軍隊伍



Group photo of the Liberal Studies Programme 2009-2010
通識健康教育計劃2009-2010頒獎典禮大合照

iii) Healthy School Project in He Shan

The Association has collaborated with Central & Western District Industries and Commerce Association and He Shan Education Bureau to organise the “Healthy Schools Project 2010” in Heshan. It was a project held from March 2010 to November 2010 to the teachers and students for promoting physical and social well-beings of the students as well as to improve the community health and hygiene in He Shan.

A series of training lectures were arranged for the principals and teachers in He Shan. Over 300 principals and teachers participated the lectures. The topics of the training lecture were as follows:

- Policy and standard of Healthy Schools (18.3.2010)
- Smoke-free Schools (14.5.2010)
- Diet and Nutrition (14.5.2010)
- Exercises (9.7.2010)
- Environmental Health (9.7.2010)
- Stress and Health (12.10.2010)
- Life Skill Education (12.10.2010)
- Life Education (12.10.2010)

iii) 廣東省鶴山市健康校園計劃

本會與灣仔中西區工商聯合會及廣東省鶴山市教育局合作於廣東省鶴山市舉辦「廣東省鶴山市健康校園計劃2010」。是次計劃由二零一零年三月至十一月舉行，目的是向鶴山市的教師及學生推廣健康校園的概念，促進身體及社交健康，從而改善鶴山市的社區健康及衛生。

本會為鶴山市舉辦了一系列的訓練課程。超過三百位鶴山市校長及老師參加過以下課程，主題包括：

- 健康校園政策及指標 (18.3.2010)
- 無煙校園 (14.5.2010)
- 飲食與營養 (14.5.2010)
- 運動知識 (9.7.2010)
- 環境衛生 (9.7.2010)
- 壓力與健康 (12.10.2010)
- 生活技能教育 (12.10.2010)
- 生命教育 (12.10.2010)





Besides, students in He Shan were invited to join a “Healthy School Competition”. The final competition of this project was held in He Shan on 12th October 2010. Six outstanding teams made a presentation on the topic of Healthy School. The champion team of the Competition was invited to attend the “Conference on Public Health and Preventive Medicine 2010” in Hong Kong on 7th November 2010 to share their experience in this project.

除此之外，鶴山市學生亦可於是次計劃中參加「健康校園計劃」比賽，總決賽於二零一零年十月十二日在鶴山市舉行，六隊優異隊伍分別演述其於鶴山市推動的健康校園計劃。冠軍隊伍更被邀請於二零一零年十一月七日出席於香港舉行的「公共衛生及預防醫學學術會議二零一零」，並於會議中分享他們於鶴山市推動健康校園的經驗。



Group photo of the Final Competition of the Healthy School Project in He Shan
廣東省鶴山市健康校園計劃總決賽合照



Lecture for the teachers in He Shan
本會提供給鶴山市教師之訓練課程

iv) Health Talk and Exhibition

In 2010-2011, under the invitation of schools and elderly centre, the Peggy Lam Health Promotion and Education Centre arranged eight health talks, several health checks and exhibitions in different health topics to students and elderly to: (1) enhance their general knowledge on different diseases, including tuberculosis, heart and oral diseases; (2) increase the awareness on health; (3) promote healthy lifestyle. Details of the health talks and exhibitions were as follows: -

iv) 健康講座及展覽

在二零一零年度，林貝聿嘉健康促進及教育中心分別接受多間學校和長者中心的邀請，為學生們和長者提供了不同健康主題的講座、健康測試和健康資訊展覽。目的是要：(1) 提高他們對不同疾病的認識，包括：肺結核、心臟及口腔疾病；(2) 提高他們對健康的關注；(3) 向他們推廣健康生活模式。講座及展覽資料如下：-

Date 日期	Name of Organisations 機構名稱	Topics of the Talk and Exhibition 講座及展覽主題
3.5.2010	Kowloon Tong School (Primary Section)	Heart Health and
4.5.2010	九龍塘學校(小學部)	Cholesterol
13.5.2010		健康心臟與膽固醇
25.8.2010	Buddhist Ho Lee Poon Tak Elderly Social Centre	Heart Diseases and
	香港正覺蓮社佛教何李寬德耆英康樂中心	Hypertension
		心臟疾病與高血壓

Date 日期	Name of Organisations 機構名稱	Topics of the Talk and Exhibition 講座及展覽主題
25.9.2010	Yan Chai Hospital Choi Hin To Primary School 仁濟醫院蔡衍濤小學	Heart Health and Cholesterol 健康心臟與膽固醇
30.9.2010	Po Leung Kuk Vicwood K.T. Chong Neighbourhood Elderly Centre 保良局莊啟程耆輝中心	Heart Diseases and Hypertension 心臟疾病與高血壓
5.10.2010	Po Leung Kuk Lo Yau Yuk Sheung Neighbourhood Elderly Centre 保良局盧邱玉霜耆輝中心	Oral Health 口腔健康
9.12.2010	Po Leung Kuk Tin Ka Ping Family Joy Centre 保良局田家炳長幼天地	Heart and Oral Diseases 心臟與口腔疾病



Quiz after the health talk
講座後問題大考驗



Exhibition on tuberculosis and quiz game
結核病資訊展覽及問答遊戲



Health check for students
為學生進行的健康測試



Game - "Learn more about your heart"
遊戲 - 「心知深識」遊戲



Distribution of leaflet and booklet of different health topics
派發不同健康主題的單張及小冊子



Body fat analysis
量度身體脂肪





Exhibition on heart health
心臟資訊展覽



Blood pressure measurement
量度血壓



Health talk on heart health at Community Elderly Centre
在長者地區中心舉辦心臟健康講座

III. Sharing Session 工作經驗分享與交流

In 2010-2011, the Centre received visits from four local organisations for experience sharing and exchange. The names of organisations, aims and contents of the visits were as follows: -

i) Center for Managing Chronic Disease, University of Michigan, USA

In order to share experiences and exchange ideas in health promotion and academic development, Prof. Noreen CLARK, Director of the Centre for Managing Chronic Disease, University of Michigan, USA visited our Centre and signed a "Memorandum of Collaboration" between the Centre for Managing Chronic Disease, University of Michigan, USA and our Centre on 28th April 2010.

ii) Tung Wah Group of Hospitals (TWGHs) Integrated Centre of Smoking Cessation

A delegation of multi-disciplinary team included social workers, counsellors, community education officers and health promoters from TWGHs Integrated Centre on Smoking Cessation visited the Centre on 7th September 2010. The aim of the visit was to obtain a more comprehensive picture on the background information of the Association, services and facilities of the Centre so as to explore possible future collaboration opportunities.

在二零一零年度，中心分別接待了四間外國與本地機構到訪參觀。參訪機構名稱、訪問目的及內容如下：-

i) 美國密歇根大學慢性疾病管理中心

美國密歇根大學慢性疾病管理中心總監Prof. Noreen CLARK在二零一零年四月二十八日到訪本中心，並與本中心簽訂合作備忘錄，以便日後雙方合作與學術交流。

ii) 東華三院戒煙綜合服務中心

東華三院戒煙綜合服務中心代表團，成員包括社工、輔導員、社區教育主任和健康推廣，於二零一零年九月七日到訪本中心。訪問目的是要了解香港防癆會及本中心的服務與設施，以尋求合作機遇。

iii) HKU School of Professional & Continuing Education – Higher Diploma in Nursing

A team of 22 students taking Higher Diploma in Nursing from HKU School of Professional & Continuing Education (HKUSPACE) visited the Centre on 6th January 2011. The aim of the visit was to let the participants had a comprehensive picture on Primary Health Care services provided by the Centre.

iii) 香港大學專業進修學院 – 護理高級文憑課程

香港大學專業進修學院 – 護理高級文憑課程22位學生於二零一一年一月六日到訪本中心，以了解中心所提供的基層健康護理服務。

iv) Study visit of CMA Secondary School

A total of 26 Secondary Four students and one teacher from the CMA Secondary School visited the Centre on 21st February 2011. The students were currently studying “Health Management and Social Care”, which was a subject in the New Senior Secondary curriculum introduced in 2009. The aim of the visit was to let the students had an in-depth understanding of the overall management of the Centre and the health promotion strategies used to enhance the health of community.

iv) 廠商會中學

來自廠商會中學選修健康管理與社區關懷的26名師生，於二零一一年二月二十一日到訪本中心，藉此增加對中心運作和管理的認識，以及了解如何在社區中推行健康促進的策略與方法。



Introduction of the services of Association and Centre
香港防癆會及林貝聿嘉健康促進及教育中心
服務介紹



Mr. Simon CHAN, Executive Secretary of the Association received souvenir from the school.
香港防癆會總幹事陳日華先生接受
廠商會中學頒贈感謝旗





RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

Annual Report for the Year Ended 31st March 2011

律敦治及鄧肇堅醫院

週年報告（二零一零年四月至二零一一年三月）

A. Our Mission

Our mission is to achieve excellence in holistic patient care as a district hospital in partnership with the community. In pursuance of our goals, we are committed to:

- building highly motivated and well trained multi-disciplinary teams;
- fostering a caring atmosphere throughout the hospital; and
- continuously improving the quality of healthcare services.

B. Hospital Services

1. Specialty and bed complement of Ruttonjee Hospital (RH)

As at 31st March 2011, RH had a complement of 563 beds, with breakdown as follows:

- 133 Respiratory Medicine
- 114 Infirmary
- 122 Geriatrics
- 71 Surgery
- 64 Medicine
- 33 Orthopaedics & Traumatology
- 18 Palliative Care
- 6 Cardiac-intensive Care
- 2 day-patient beds

Besides, the Accident & Emergency observation ward had 6 beds.

2. Special features

- 2.1 RH is a district general hospital with 24-hour Accident & Emergency service.
- 2.2 Our Specialist Out-patient Clinic provides specialty services in Respiratory Medicine, Geriatrics, Medicine, Surgery, Ear-Nose-Throat, Orthopaedics & Traumatology and Palliative Care. Also, our Geriatric Day Hospital operated 50 day-places per day. The hospital statistics were appended as per Appendices 2 & 3.

一. 本院宗旨

作為一所地區醫院，本院的宗旨是透過與社區合作，為病人提供優良的全人醫療服務。在貫徹目標的過程中，我們當會致力：

- 建立訓練有素及士氣高昂的多元化專業隊伍；
- 培養關懷備至、充滿愛心的醫院氣氛；以及
- 不斷提高醫療服務的質素。

二. 醫院服務

1. 專科及病床數目

截至2011年3月31日，律敦治醫院共有563張病床，包括：

- 胸肺內科病床133張
- 療養病床114張
- 老人科病床122張
- 外科病床71張
- 內科病床64張
- 矯形及創傷外科(骨科)病床33張
- 紓緩護理病床18張
- 心臟深切治療病床6張
- 日間住院病床2張

此外，急症科觀察病房有病床6張。

2. 醫院特色

- 2.1 律敦治醫院是一間設有24小時急症室服務的地區全科醫院。
- 2.2 律敦治及鄧肇堅醫院的專科門診部包括胸肺內科、老人科、內科、外科、耳鼻喉科、矯形及創傷外科(骨科)及紓緩治療科。另外，老人科日間醫院每日提供50個名額。統計圖表附載於附件2及3。

2.3 Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals (RHTSK) is located at Wan Chai, the central and most vibrant part of the Hong Kong Island. This part of the city has one of the busiest traffic in the world. RHTSK provides hospital care not only to the local community but also to a huge floating population.



Ruttonjee Hospital
律敦治醫院

There are frequent crowd activities organised in the nearby public arenas, like the regular horse racing events in Happy Valley Racecourse and the world-renowned Annual Rugby Seven International Tournament held at the Hong Kong Stadium. Thousands of running enthusiasts pass Wan Chai to the finish line at Victoria Park in Causeway Bay, as the Hong Kong Marathon, one of Asia's premier sporting events, is held annually. Every year, the spectacular Convention and Exhibition Centre at the waterfront attracts millions of visitors from all over the world. Even political parades choose a route that passes through the centre of this region.

To cope with various cosmopolitan gatherings and associated possibilities of massive casualties and accidents, contingency plans for civil disasters and regular drills are arranged.



A vibrant community - Wan Chai District 充滿活力的社區 – 灣仔區

2.3 律敦治及鄧肇堅醫院所處的灣仔區是港島的心臟地帶，也是最具活力的地方。醫院不單為區內市民服務，更為龐大的流動人口提供醫療支援。



Tang Shiu Kin Hospital
鄧肇堅醫院

這一帶有世界上最繁忙的交通，各類大型活動頻繁不絕：包括極受歡迎在跑馬地進行的賽馬活動，在香港大球場舉辦的舉世聞名之國際七人欖球賽事。每一年，當亞洲首屈一指的體育盛事香港馬拉松舉行時，萬名健兒都途經灣仔至銅鑼灣維多利亞公園終點站。位於海旁的香港會議展覽中心和金紫荊廣場更是旅客必到之地，每年吸引過千萬的人次。甚至本地的政治遊行，也選擇灣仔作為所經路線。

為應付在各種世界性集會中可能發生的受傷事故和突發意外，本院已與有關部門制訂一連串的災難應變計劃，並不時進行災難事故演習。





2.4 TSKH was remodeled into the Tang Shiu King Hospital Community Ambulatory Care Centre (TSKHCACC) in 2005. A first-of-its-kind “Hospital-Community-Partnership” service delivery model in Hong Kong is operated in TSKHCACC. The Centre serves as a platform to enhance collaboration between the Hospital and various community partners like NGOs, Social Welfare Department, University, etc., to achieve synergy and continuity of holistic health care. The staunch support of our community partners, especially the Wan Chai District Council, underpins this strategic change in the service direction of TSKH, leading to the smooth completion of the project. It is hoped that this new public-NGO partnership concept in the Hong Kong East Cluster (HKEC) could further develop and serve as an example of collaboration model to other communities.

2.5 The setting up of “HA Community Health Call Center” flagship project in TSKH in 2009 was another milestone of development. The service model was extended from our Telephone Nursing Consultation Service to provide community support and continuity of care to the discharged high-risk elderly patients. The service would likely be expanded to cover the whole Territory of Hong Kong aiming at the reduction of the re-admission rate of the patients served.

2.4 鄧肇堅醫院已於 2005 年改建為鄧肇堅醫院社區日間醫療中心，並以嶄新概念，開創「醫社合作」管理模式之先河，提供一個服務平台，協調不同的非牟利團體、社會福利署、大學等，讓醫療服務和社會服務結合而產生協同效應，為社區提供更全面、更具延續性的日間綜合服務。鄧肇堅醫院這次服務方向的大轉變，一直得到區內團體，特別是灣仔區議會的大力支持，使到整個計劃得以順利完成。希望「醫社合作」概念能繼續於鄧肇堅醫院社區日間醫療中心順利推行，成為其他社區同類計劃的榜樣。

2.5 2009年醫院管理局延伸本院的護訊鈴服務，於鄧肇堅醫院設立醫管局的旗艦「社區健康電話支援中心」工程計劃，成為發展的另一個里程碑。跟進出院高危長者的這個概念將拓展至全港，給予高危的長期病患者延續性之醫護及社區支援，減少病人再入院的需求。



Dr. the Hon. York Y.N. Chow, SBS, JP, Secretary for Food and Health (first from right), visiting HA Community Health Call Center
食物及衛生局局長周一嶽醫生(右一)到訪「社區健康電話支援中心」

C. Human Resources

As at 31st March 2011, RHTSK had a total of 1,226 staff consisting of 79 doctors, 420 nurses, 137 allied health staff and 590 other grades of staff.

D. Major Events and Accomplishments

1. Filmless Hospital Project

The 3-year (2010/2011-2012/2013) **Filmless Hospital Project** was rolled out to construct an infrastructure for capturing, archiving and distributing radiological images in digital formats. Introduction of new technologies and treatment options would facilitate seamless patient care, and conventional film usage would be gradually phased out. Our Specialist Out-patient Clinic had started filmless since March 2011. Apart from Task Group meetings across various staff disciplines, the Hospital Chief Executive (HCE) Forum and briefings on Filmless project for all hospital staff were held to enhance communication and co-ordination on the project.



Wall mount filmless terminal allows users to view images via electronic networks

掛牆式電腦終端機閱讀經由網絡傳遞的醫療影像，可使不同的醫療人員在不同的地點檢閱同一份醫療影像報告

2. Clinical Services Highlights

RHTSK continued to deliver quality patient-oriented services.

- 2.1 There was planned **increase in 2 day beds and 5 convalescent beds** to enhance ambulatory procedures and ward admissions.
- 2.2 **Multi-disciplinary palliative care** was introduced as an alternative option for patients with end-stage renal disease.
- 2.3 RHTSK **upgraded medical equipment and facilities** which included installation of a set of pleuroscope for application in the diagnosis of chest problems. The initial phase of overhaul works of operating theatre suites had been carried out in 2009 and other phase would be continued.
- 2.4 The Accident & Emergency Department (AED) conducted **multi-disciplinary fall prevention programme** for AED elderly patients.
- 2.5 RHTSK fostered patient **safety** culture by conducting improvement **programme on medication administration**.

三. 人力資源

截至2011年3月31日，律敦治及鄧肇堅醫院共有職員1,226人，包括醫生79人、護士420人、專職醫療人員137人及其他職系人員590人。

四. 重要事項及發展

1. 數碼圖像計劃

工程為期三年(2010/2011-2012/2013)的數碼圖像計劃，由2011年3月開始，首先於專科門診部推行，並逐步取代傳統X光底片，系統引入新科技及治療選擇，既方便診斷，更為環保出一分力。為促使工程順利推行及加強溝通，工作小組與不同專科無間斷地緊密聯繫，而本院行政總監亦舉行座談會向全院簡述計劃內容和發展動向。

2. 臨床服務重點

本院致力為市民提供優質的醫療服務：

- 2.1 增加2張日間病床及5張療養病床，加強日間手術服務以應付住院需求。
- 2.2 為末期腎病患者提供跨專業的舒緩護理，作為另一個治療選擇。
- 2.3 更新醫療設備及院內設施，包括添置用作診斷胸膜症狀的胸膜腔鏡設備。並自2009年開始，分期進行翻新手術室。
- 2.4 急症科為因摔跌而到急症室求診的高齡病人提供跨專業預防摔跌計劃。
- 2.5 推廣藥物安全，進行藥物安全流程及措施。





3. New Development and Significant Events

- 3.1 In order to enhance colleague's safety awareness and establish a bottom-up communication platform, a lunch gathering for **OSH Link Persons** was held in January 2011. The Chairperson of the HKEC Occupational Safety and Health Committee and experts were invited to share their tips on safety management and the key occupational safety and health (OSH) concerns among frontline workers. The gathering kicked off a series of OSH programmes throughout the year.

3. 服務新發展及重要事項

- 3.1 本院為加強前線同事的職業安全意識及設立由下而上的互動溝通平台，於2011年1月開始定期邀請聯網職安健委員會主席及專家小組代表出席職安健聯絡員午間小聚，與來自院內不同部門的職安健聯絡員分享安全管理心得及前線同事關注的職安健問題。是次聚會為來年的職安活動揭開序幕。



RHTSK Safety and OSH Committee with the Link Persons uphold the occupational safety and health of staff via multi-disciplinary efforts

由跨專科成員所組成的醫院安全及職業安全健康委員會與聯絡員一同致力確保員工的職業安全和健康



Link Persons were appointed to bridge the communication process in promotion of OSH practices at ward/unit level

聯絡員接過聯網的委任狀後，承擔起在部門內推動職安健的角色，而對外則成為安全及職安健委員會與前線同事溝通的橋樑



DSE Working Group reached out to users to give advice on code of practice for working with Display Screen Equipment
顯示屏幕設備工作小組去到用家的工作崗位，在使用顯示屏幕守則方面提供建議



Installation of OSH equipment and provision of training to enhance OSH at work
於工作地點加強職安設施及培訓以增加職安意識



Functional expert shared OSH tips
職安健專家分享心得



Fire Services Department participated in hospital fire drills
消防處參與本院的防火演習安排

3.2 The assisted patient toilet of surgical ward and the mortuary were renovated to provide a better and supportive environment to patients and the public.

3.2 本院改善非臨床地方，裝修外科病房內的洗手間及殮房，為病人及公眾提供優化的環境。



Farewell room after renovation
裝修後的追思室





- 3.3 **Fire services improvement works** to the Multi-function Building were implemented. An automatic fire alarm system was installed to ensure a safer environment.
- 3.4 RHTSK took part in the first HA-wide hospital population-based **Patient Satisfaction Survey** which focus on patients' experience in HA hospitals. Patient feedback would be useful to guide HA to prioritize and improve its hospital care services in future.
- 3.5 Volunteer services of **Health Resource Centre (HRC)** are mainly divided into two groups: direct patient care services and indirect supporting services. We have around 200 volunteers and provide more than 20,000 hours services every year. HRC also assists in leading six patient support groups which include: cardiac, pulmonary rehabilitation, diabetes, stoma, stroke and palliative care. Furthermore, HRC provides health information to the public and sell rehabilitation products for patient's convenience.



Christmas party for in-patients
週末鬆一鬆（住院病友活動）-聖誕派對



Health check day for patient support groups
病人互助小組健康檢查日

- 3.6 As a community hospital, RHTSK continued to **collaborate with community partners in the promotion of public health** projects which included a cooking competition to encourage healthy meal and a "Tobacco Control Pioneers Programme" to enhance tobacco control education in the district. Both projects were sponsored by the Wan Chai District Council.



- 3.3 綜合樓進行消防系統改善工程，加裝自動消防警報系統，為員工提供更安全的環境。
- 3.4 本院參與醫管局進行的首個全港公立醫院的病人服務滿意度調查，了解病人在使用公立醫院住院服務的體驗，以便醫管局釐訂日後公立醫院服務的優次及作出改善。
- 3.5 健康資源中心之義工服務主要分病人關顧及部門支援兩類，恆常義工約200位，每年為醫院提供約二萬多小時服務；中心亦協助發展六個病人互助小組，包括：心臟、糖尿、胸肺、造口、中風及紓緩科。另外中心亦提供健康資訊及復康用品售賣之服務。

- 3.6 本院致力與其他社區團體保持緊密的伙伴關係，透過合辦健康教育活動，鼓勵市民時常提高健康意識，活動包括了灣仔區議會所贊助之「街頭控煙先鋒計劃」與「食得有營：健康食譜創作比賽」。

EatSmart recipes for dissemination to general public
健康食譜：向市民推廣良好飲食習慣

3.7 In April 2010 the **Child Development Centre** established a new centre at TSKHCACC to provide early integrated intervention programmes for children from infancy to six years old with special educational needs.

3.8 **Dr. Zhang Mao**, Vice Minister of Health, PRC (國家衛生部黨組書記/副部長張茅), **Mr. Ding Xiang-yang**, Vice Mayor of Beijing (北京市副市長丁向陽), Beijing Municipal Health Bureau and the administrative representatives from various municipal cities of PRC as well as other overseas institutions visited TSKHCACC, which pioneered the innovative Hospital-community/NGO partnership model in Hong Kong and became a popular venue for visit.

3.7 明德兒童啟育中心於2010年4月在鄧肇堅醫院日間醫療中心開設新中心，為零至六歲有學習障礙的幼童提供優質的早期介入服務治療及輔導，讓更多有需要人士受惠。

3.8 國家衛生部黨組書記/副部長張茅、北京市副市長丁向陽、北京市衛生局、國內不同省市的行政代表與及外地的代表等等，先後到訪作為「醫社合作」模式的先驅——鄧肇堅醫院社區日間醫療中心。



Group photo with Dr. Zhang Mao, Vice Minister of Health, PRC (sixth from left) 與國家衛生部黨組書記/副部長張茅(左六)合照



Mr. Ding Xiang-yang, Vice Mayor of Beijing (second from right), visiting Family Medicine Training Centre at TSKHCACC

北京市副市長丁向陽(右二)到訪鄧肇堅醫院，了解家庭醫學訓練中心的運作





E. Vote of Thanks

I would like to take this opportunity to express my heartfelt thanks to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, all Government officials concerned and the Hospital Authority for their guidance and support, without which we would not be able to successfully implement our annual programmes. Finally, I wish to pay tribute to the members of the Hospital Governing Committee of Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals and the members of our staff for their concerted efforts and devotion to serving the community.

Edwin CC LEUNG, MBE
Chairman
Hospital Governing Committee
Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals

五. 鳴謝

我藉此機會衷心感謝香港特別行政區政府、有關的政府部門及醫院管理局的領導和支持，否則我們無法成功實行這年度的計劃。最後，本人謹向律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會委員及醫院員工，為他們在社區所作出的努力和無私奉獻，致以萬二分的敬意。

律敦治及鄧肇堅醫院
管治委員會主席
梁仲清

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE
RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS
律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會
二零一零年四月至二零一一年三月

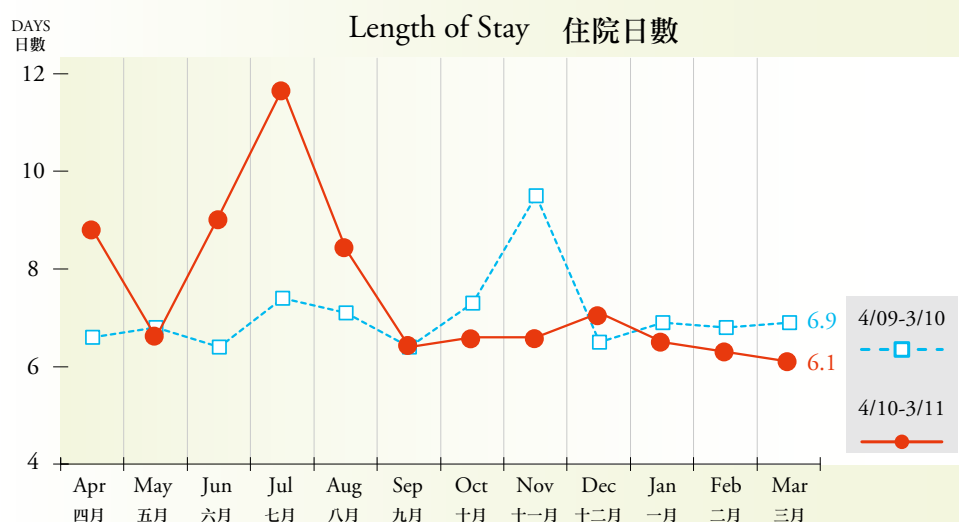
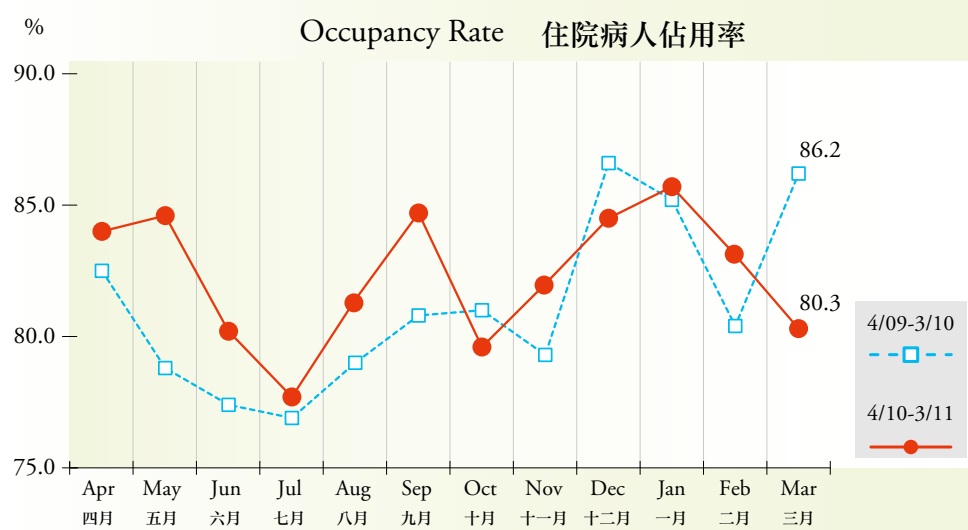
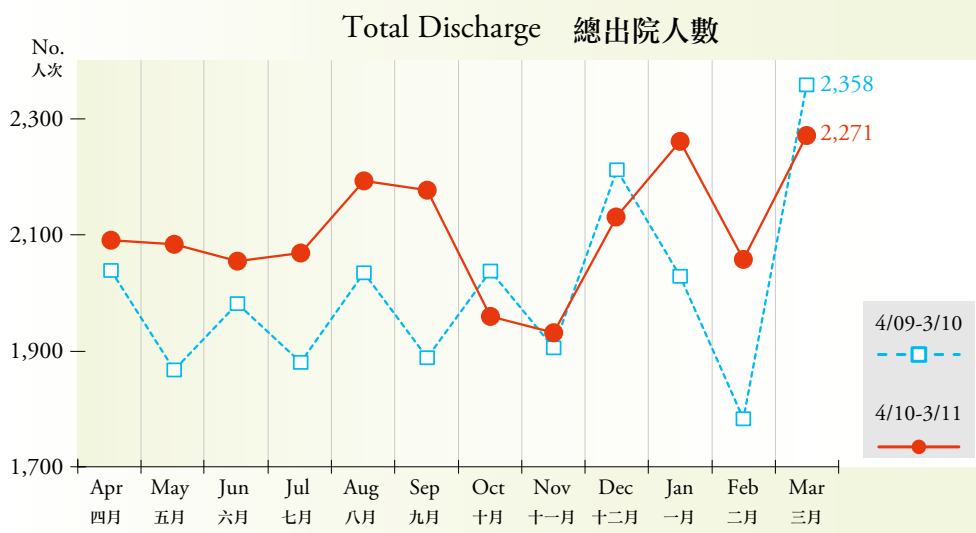
Chairman	主席
Mr. Edwin C.C. LEUNG	梁仲清先生
Ex-officio members	當然成員
Dr. Loretta YAM, Cluster Chief Executive representing Chief Executive, Hospital Authority	港島東醫院聯網行政總監任燕珍醫生 代表醫院管理局行政總裁
Dr. David T.Y. LAM, Hospital Chief Executive, RHTSK	律敦治及鄧肇堅醫院行政總監林達賢醫生
Members nominated by the Board	防癆會提名之成員
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Sebastian K.C. LAU	劉奇喆先生
Prof. John C.Y. LEONG	梁智仁教授
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mr. PANG Yuk-ling	彭玉陵先生
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Mr. SHUM Choi Sang	岑才生先生
Mr Richard Y.S. TANG	鄧日榮先生
Members nominated by the Hospital Authority	醫院管理局提名之成員
Ms. Lillian L.Y. CHAN	陳烈兒女士
Mr. Raymond W.K. CHOW	周偉淦先生
Ms. Anna K.Y. TANG	鄭琴淵女士
Ms Alice W.S. WOO	吳慧思律師





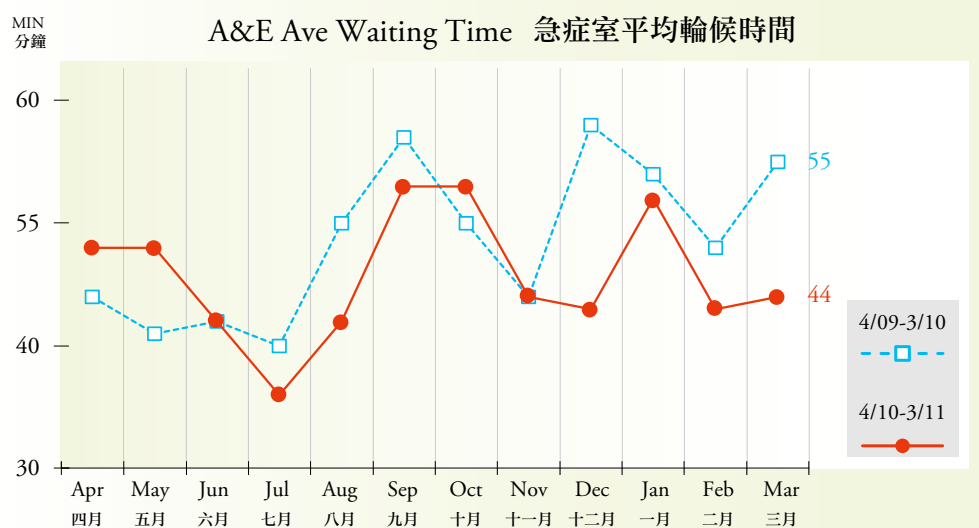
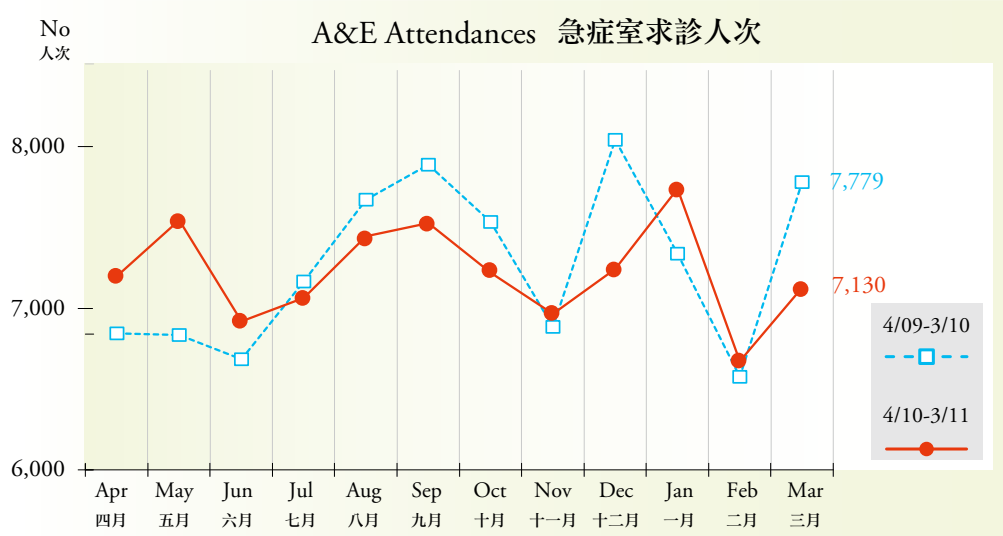
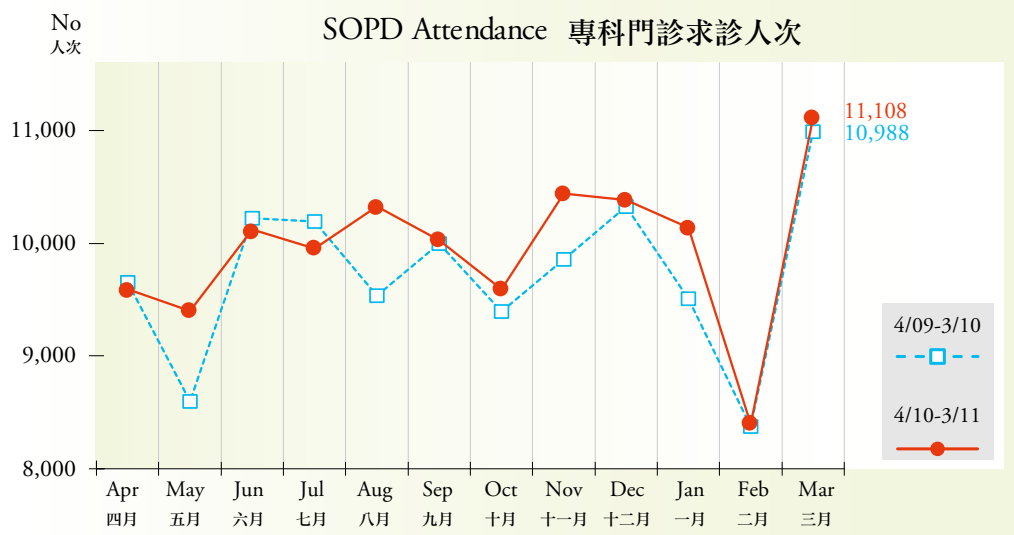
RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

律敦治及鄧肇堅醫院



RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

律敦治及鄧肇堅醫院





GRANTHAM HOSPITAL

Annual Report for the Year Ended 31st March 2011

葛量洪醫院

週年報告（二零一零年四月至二零一一年三月）

A. Introduction

In the past year, a number of improvements have been made in the services and facilities of the hospital. Our Specialist Out-patient Department has completed a major renovation and re-opened this year. After the renovation, patients' privacy was significantly improved as the number of consultation rooms increased from 4 to 13. Besides, both patients' and staff's comfort was largely enhanced with more dedicated and spacious patient waiting and staff working areas.

Furthermore, starting from this year, the number of cataract operation in our Cataract Centre has increased from 1,400 in 2009/10 to 4,500 cases. The waiting list for cataract operation was shortened significantly and patients' quality of life improved. Besides, we opened a Multi-drug Resistant Tuberculosis Ward for our Tuberculosis & Chest Medical Department. Proper ventilation and air-conditioning system was in place to provide a more comfortable place for our patients and staff.

In addition, the first batch of pupil nurse graduated since the re-opening of our Nursing School. Amongst the graduates, a pupil nurse attained first place in the final examination amongst the 300 students in Hong Kong. We are indeed proud of her achievement. We hope that all our graduates could apply what they have learned in the school to serve the society.

Finally, I would like to take the opportunity to thank all hospital staff for their hard work. Moreover, I would like to thank Hong Kong Tuberculosis, Chest & Heart Diseases Association, Hospital Governing Committee members, Cluster Chief Executive Dr C C Luk and Hospital Chief Executive Dr Joseph LEE. With their unfailing support and outstanding leadership, I believe that Grantham Hospital could rise to the challenge and keep rendering quality medical services to the public.

一. 主席序言

回顧過去一年，醫院設施和多方面的工作都有積極的改善和進步。醫院的專科門診部完成了大型的內部裝修，診症室由四個增加至十三個，病人應診時的私隱獲得大大提高。病人等候區，及同事的工作地方和設施亦得到很大的改善，變得更舒適、更寬敞。

除此之外，醫院的白內障中心亦增加了白內障手術的數量，由二零零九/二零一零年度的一千四百個增加至二零一零/二零一一年度的四千五百個，大大縮短了白內障病人的輪候時間，讓病人的生活質素可以早日改善。另外，我們的肺科病房亦開設了多重抗藥性肺癆病房，設有專用抽風及空調設備，讓病人及同事在更舒適的環境接受治理及工作。

此外，葛量洪護士學校重開後招收的第一屆學生在本年度畢業。其中一位同學更在全香港三百位考生當中考獲第一名，實在可喜可賀！我謹此希望他們畢業後可以發揮所學所長，以專業的護理精神及愛心服務廣大市民。

最後，我要感謝所有的醫院員工勤奮工作，我更要多謝香港防癆心臟及胸病協會、醫院管治委員會成員、聯網行政總監陸志聰醫生及醫院行政總監李文豪醫生。全賴他們的鼎力支持及出色的領導，醫院才能不斷穩步向前，為市民提供優質的醫療服務。

B. Mission Statement and Core Values

GH is committed to be a centre of excellence for provision of specialised Cardiothoracic, Cataract, Geriatric and Palliative Medical services. It also provides enrolled nurse training to pupil nurses in its Nursing School.

We achieve our mission through: –

1. Focusing on **patients** and providing competent and dedicated care with quality beyond their expectations;
2. Building an enthusiastic and effective **team** with shared core values;
3. Involving all levels of staff to **continuously improve** all of our services;
4. Enhancing **training** and continuous education for staff and professionals;
5. Undertaking innovative **research** projects to the benefit of the scientific and medical community;
6. Establishing partnership with the **community** in the prevention of diseases.

GH delivered its services based on the five identified core values, i.e. patient-oriented, care for carers, striving for continuous quality breakthroughs, teamwork and total involvement.

C. Service Provision

1. *Specialty and bed complement of GH as of 31st March 2011 were as follows:*

Specialty 專科	Bed Complement 病床數目
Cardiac Medicine 心臟內科	72
Tuberculosis & Chest Medicine 結核暨胸肺內科	156
Cardio Pulmonary 心肺綜合療養	50
Acute Geriatrics 急症老人科	38
Palliative Medicine 紓緩醫學	52
Ophthalmology (Cataract) 眼科(白內障)	2
Private 私家病床	2
Total 總計	372

二. 宗旨及核心價值

葛量洪醫院承諾會繼續提供最超卓的心肺科、白內障、老人科及紓緩醫學專科服務。院內護士學校亦會繼續向護士學生提供登記護士訓練。

為要完成使命，我們:-

1. 專心一意給予病人充份及卓越之服務
2. 組織全院同事成為一支具共同核心價值、熱誠與高效率之團隊
3. 動員全院同事上下一心齊參與持續改善活動
4. 加強員工及專業人仕之職能培訓與持續教育
5. 肩負創新研究以裨益科學及醫學界
6. 聯繫社區及攜手致力預防疾病

醫院本著五項已訂定的核心價值提供服務，即以病人為本、關懷同事、持續改善服務質素、群策群力及團隊精神。

三. 服務

1. 截至二零一一年三月三十一日止，葛量洪醫院所提供的專科服務及病床數目如下：





2. Special Features

- 2.1 GH provides 24-hour service for emergency cardiac catheterization and cardiac intervention for adult patients.
- 2.2 The Hospital is a major admission centre for tuberculosis and chest diseases and is engaged in postgraduate training in respiratory and tuberculosis diseases. It was designated as a centre for managing patients with multi-drug-resistant tuberculosis since 2002.
- 2.3 The Hospital has identified 5 branding strategies to follow and work towards becoming a brand with identity. The strategies are Friendly (atmosphere), Innovative (organisation), Renowned (specialty), Speedy (services) and Trustworthy (performance).
- 2.4 GH has a strong link with the University of Hong Kong and provides undergraduate and postgraduate training in adult cardiology and respiratory medicine.
- 2.5 Post-basic education for nurses is provided including the certificate courses in cardiac intensive care nursing and gerontological nursing (with the Institute of Advanced Nursing Studies).
- 2.6 GH School of General Nursing provides Enrolled Nurse (General) Training Programme.

D. Staffing

As of 31st March 2011, the number of staff of GH was 539, with breakdown by staff groups as follows:

Staff Group 職位	Strength 人數
Medical 醫生	25
Nursing 護士	217
Allied Health 專職醫療人員	44
General Supporting 支援組別人員	248
Management 管理人員	5
Total 合計	539

E. Hospital Governing Committee

The composition of the Hospital Governing Committee for 2010/11 is given in appendix 1.

2. 醫院特色

- 2.1 葛量洪醫院提供24小時成人急性心導管檢查及心導管介入治療服務。
- 2.2 本院是一個主要的胸肺疾病治療中心，為研究生提供胸肺科疾病及結核病的培訓。自二零零二年，本院被指定為「多種抗藥性結核病治療及研究中心」。
- 2.3 本院為建立品牌和形象已訂定五個發展品牌策略方向，包括：建立友好工作氣氛、組織不斷創新、繼續保持專科地位、提供快捷及可靠服務。
- 2.4 葛量洪醫院與香港大學緊密聯繫，為醫科學生及醫生提供成人心臟及胸肺內科專科培訓。
- 2.5 為護士提供深造訓練課程，包括心臟胸肺深切護理證書課程及與護理深造學院合辦老人專科課程等。
- 2.6 葛量洪醫院護士學校提供登記護士（普通科）培訓課程。

四. 職員

截至二零一一年三月三十一日止，職員合共有539人：

五. 醫院管治委員會

二零一零至二零一一年度醫院管治委員會成員名單，詳見附件一。

E. Hospital Statistics

Statistics and details of the major activities of GH for 2010/11 are outlined at appendices 2 – 5.

G. Major Achievements

1. Improving Population Health

To improve the overall health status of the population, the Hospital had collaborated with other healthcare providers and organised / participated in health promotion programmes to maximise healthcare benefits:

- 1.1 Presentation of a paper on Risk Management in Cardiac Catheterization Laboratory by an Advanced Practice Nurse (APN) of Cardiac Medical Unit at a Nursing Forum (第十二屆中國南方國際心血管病學術會議) in Guangzhou from 8 to 11 April 2010



Presentation in a Guangzhou Nursing Forum (第十二屆中國南方國際心血管病學術會議)
在廣州舉辦的第十二屆中國南方國際心血管病學術會議中講述心導管室的危機管理

- 1.2 Visit to GH by Professor S. Kagan of the Department of Nursing, Pennsylvania University with a group of students on a Nursing Programme organised by the Hong Kong University on 4th May 2010
- 1.3 Visit to GH by a team of 30 nursing and clinical practitioners from Ningbo, Mainland China on 5th July 2010 to share experience and views



Visit by a team of 30 nursing and clinical practitioners from Ningbo, Mainland China
一行30位來自寧波的醫護人員到訪本院交流經驗及心得

六. 醫院統計

二零一零至二零一一年度醫院統計, 詳見附件二至五。

七. 近期改善及發展項目

1. 改善市民健康

本院與其他醫護提供者合辦及參與社區健康促進計劃, 改善市民健康, 以發揮最大的醫療效益:

- 1.1 本院心臟內科一位資深護師獲邀於二零一零年四月八至十一日, 在廣州舉辦的第十二屆中國南方國際心血管病學術會議中講述心導管室的危機管理

- 1.2 賓夕法尼亞大學 (Pennsylvania University) 護理學系的凱根教授 (Professor S. Kagan) 聯同香港大學護理課程的學生, 於二零一零年五月四日到訪本院作交流活動

- 1.3 一行30位來自寧波的醫護人員於二零一零年七月五日到訪本院交流經驗及心得





- 1.4 A Conference on Palliative Care jointly organised with Kiang Wu Hospital of Macau on 10th July 2010
- 1.5 Conduction of a tele-conference twice monthly since 30th September 2010 with Li Ka Shing Foundation hospice units in Mainland China with the Palliative Medical Unit of GH acting as advisor
- 1.6 “Certificate Course on Introduction of Respiratory Nursing” from 5th October 2010 to mid-December 2010



Organise a Respiratory Course for nurses
舉辦呼吸系統護理入門證書課程

- 1.4 本院與澳門鏡湖醫院於二零一零年七月十日合辦了一次紓緩治療醫學會議
- 1.5 本院紓緩醫學科為國內的李嘉誠基金會寧養中心提供顧問服務，於二零一零年九月三十日起，每月兩次舉行視像會議
- 1.6 二零一零年十月五日至十二月中的呼吸系統護理入門證書課程

- 1.7 Provision of clinical attachment to two nurses from 廣州中山大學附屬第一醫院特種醫療中心 in the Acute Geriatrics Unit in November 2010
- 1.8 Provision of clinical practicum to two students from Institute of Advanced Nursing Studies in the Acute Geriatrics Unit from 7th - 20th February 2011

- 1.7 本院急症老人科於二零一零年十一月為兩位來自廣州中山大學附屬第一醫院特種醫療中心的護士提供臨床實習訓練
- 1.8 本院急症老人科於二零一一年二月七至二十日為兩位護理深造學院的學生提供臨床實習訓練

2. Enhancing Organisational Performance

Service delivery was optimised through streamlined processes and enhanced productivity:

- 2.1 Through the adoption of “high volume” practice, the annual throughput of the Cataract Centre had escalated from the estimated 2,000 to 4,500 operations a year within 17 months after its opening.
- 2.2 The Ophthalmology (Cataract) Unit started to provide specialist out-patient service at GH from 10th January 2011 onwards to enable earlier pre-operative assessment and conduction of operations to reduce waiting time.

2. 提高體制成效

通過簡化工序及提高工作效益以改善服務表現：

- 2.1 白內障中心自二零零九年十一月啟用後，採用高產量（High Volume）運作模式，在短短的17個月內，將每年進行的手術數目由初期預計的2,000個增加至4,500個。
- 2.2 眼科（白內障）於二零一一年一月十日起提供專科門診服務，讓病人得以較早接受術前評估，並提前進行手術，以縮短輪候時間。

- 2.3 Hong Kong West Cluster piloted from January to March 2011 transfer of cataract patients from the Kowloon East Cluster to GH for operations. This transfer would set a model for future patient referral across clusters.
- 2.4 Selected hospice patients were offered pre-approved admission to GH's Palliative Medical Ward to facilitate direct admission of patients to GH and thereby shorten hospitalization.
- 2.5 GH provided 6 inpatient beds to Queen Mary Hospital daily from 24th January to 13th March 2011 to help relieve their medical workload during the winter surge period.

3. Improving Quality and Clinical Governance

The Hospital continued to drive a quality culture to ensure systematic delivery of high quality medical care:

- 3.1 3 nursing audits (i.e. patient identification, administration of medication, and pressure ulcer prevention) had been conducted in 2010/11 to ensure provision of quality nursing care service to patients. Achievement of full compliance (ie. 100%) in all 3 audits was noted.
- 3.2 A monthly "Integrated Walk Round" was organised starting from 8th October 2010.

4. Building Human Resource Capability

A "People First" culture was fostered to sustain quality care:

- 4.1 Continued to establish more effective channels for communication with middle and frontline managers through the launch of Hospital Chief Executive's monthly breakfast meetings with different staff groups.
- 4.2 Organised activities to boost staff morale:
 - (a) Successful application to Mass Transit Railway (MTR) Student Travel Scheme for our pupil nurses who could then enjoy 50% off their MTR fare starting from April 2010

- 2.3 港島西聯網於二零一一年一月至三月進行先導計劃，接受九龍東聯網轉介白內障病人到葛量洪醫院進行白內障手術。這個先導計劃可作為日後跨網轉介同類病友的典範。
- 2.4 紓緩醫學科揀選合適病友，讓他們在有需要時可直接入院而毋須經由急症室或普通病房轉介，從而縮短他們住院的時間。
- 2.5 葛量洪醫院由二零一一年一月二十四日至三月十三日內，每日向瑪麗醫院提供6張病床，以減輕瑪麗醫院內科在冬季流感高峰期期間的工作壓力。

3. 提升服務質素及臨床管治

本院繼續推行優質文化，提升臨床管治，確保有系統地提供高質素的醫療護理：

- 3.1 為確保優質護理服務，本院於二零一零/二零一一年度進行了三個審核（即病人辨認、藥物行政及防止褥瘡）。結果顯示3種服務均百分百符合有關要求。
- 3.2 於二零一零年十月八日開始進行每月一次的綜合巡查。

4. 鞏固人力資源能力

以人為本，優質服務為要：

- 4.1 醫院行政總監每月進行早餐聚會，加強與不同組別的中層及前線管理人員的溝通
- 4.2 透過舉辦不同活動，關懷員工和提升員工士氣：
 - (a) 自二零一零年四月護士學生可享用港鐵學生半價乘車優惠





- (b) Setting up of a Breast Feeding Room at the Staff Recreation Club at Block 2 in June 2010



Setting up of a Breast Feeding Room at the Staff Recreation Club at Block 2
在第二座的職員俱樂部設立母乳喂哺室

- (b) 於二零一零年六月在第二座的職員俱樂部設立母乳喂哺室

- (c) Organisation of a Staff Gala Dinner on 19th November 2010
(d) Conduction of a Long Service Award Presentation Ceremony cum Christmas Party on 21st December 2010

- (c) 於二零一零年十一月十九日舉行員工聯歡晚宴
(d) 於二零一零年十二月二十一日舉行聖誕聯歡會暨長期服務獎頒獎典禮



Conduction of a Long Service Award Presentation Ceremony cum Christmas Party
舉行聖誕聯歡會暨長期服務獎頒獎典禮

- (e) Provision of pre-packed dessert to staff on overnight shift during festival days / public holiday and the eves starting from February 2011
(f) Implementation of 5-day work week - about 50% of department/ units or 15% staff members had been approved of working in a 5-day week as of 31st March 2011

- (e) 二零一一年二月起，在特別節日及長假期間須要在通宵值更的員工送上糖水
(f) 截至二零一一年三月三十一日止，本院大約50%的部門已推行五天工作週，有大約15%的同事可享受五天工作的安排

4.3 Organised training to enhance career development and maintain the highest possible quality of public healthcare service:

- (a) Organised a workshop on “Leader of Lean Management” from 23rd July to 6th December 2010
- (b) Conducted a Clinical Ethics Seminar for Health Care Professional on 25th February 2011
- (c) Held a series of in-service training programmes for ward staff to enhance nursing quality e.g. Practical Measures on Prevention of Patient Fall on 8th September 2010
- (d) An Advanced Practice Nurse and a Registered Nurse of Acute Geriatric Unit underwent a 3-week training programme on Geriatric Care at Bankstown Hospital, Sydney, Australia in April / May 2010
- (e) A Registered Nurse of Cardiac Medical Unit underwent a 2-week cardiac training in Stanford Hospital and clinics, United States in June 2010
- (f) A Registered Nurse of Cardiac Medical Unit had attended an overseas conference in Vancouver, Canada in mid-August 2010
- (g) A Senior Nursing Officer attended the Asia’s Health IT Conference in South Korea in October 2010
- (h) A Ward Manager of the Cardiac Medical Unit received clinical attachment in Columbia Prebyterian, United States in November 2010

4.3 提供培訓，有助員工事業發展及維持國際水平的優質服務：

- (a) 於二零一零年七月二十三日至十二月六日舉辦精益管理訓練 (Leader of Lean Management)
- (b) 於二零一一年二月二十五日舉行臨床倫理研討會
- (c) 為前線護士員工提供一連串在職培訓，包括在二零一零年九月八日舉辦的防止病人跌倒訓練
- (d) 急症老人科一名資深護師及一名註冊護士於二零一零年四月至五月到澳洲悉尼的班克斯頓醫院 (Bankstown Hospital) 修讀為期三星期的老人護理課程
- (e) 心臟內科一名註冊護士於二零一零年六月到美國史丹福醫院及診所 (Stanford Hospital and clinics) 接受為期兩星期的心臟護理訓練
- (f) 心臟內科一名註冊護士於二零一零年八月中到加拿大溫哥華參與海外會議
- (g) 一名高級護士長於二零一零年十月到南韓出席亞洲健康科技會議 (Asia’s Health IT Conference)
- (h) 一名心臟內科病房經理於二零一零年十一月到美國 Columbia Prebyterian 接受臨床實習訓練





4.4 The Nursing School had conducted a 2-year Enrolled Nurse Programme and trained up 169 pupil nurses since its opening in October 2008. One of the first batch graduates had received the highest rank in the examination across the nursing schools under the Hospital Authority.

4.4 護士學校提供兩年制登記護士課程。自二零零八年十月重開以來，合共培訓了169位護士學生。其中一位第一屆的學生更在醫管局轄下所有護士學校的統一考試中名列前茅。



Graduation Ceremony of Pupil Nurse
護士學生畢業典禮

4.5 Measures were taken to enhance occupational safety and health (OSH) and ensure a safe and healthy work environment:

- (a) A series of training were conducted
- (b) Special mouse pads with wrist support were provided to computer users

4.5 推行改善職業安全及健康的措施，為員工提供安全和健康的工作環境：

- (a) 舉行不同訓練和示範，以提升職業安全及健康
- (b) 向需要長期使用電腦的員工提供承托較好的滑鼠墊

5. Infrastructures and Facilities

Infrastructure and facilities were upgraded to provide a better environment and enhance patient and staff comfort:

- (a) Upgrade of electricity and installation of air-conditioners at P/A Rooms of Block 1 and Block 2 (Staff Quarters)
- (b) Renovation of Specialist Out-patient Department at G/F of Kwok Tak Seng Heart Centre

5. 公共建設及設施

提升公共建設及設施，以改善醫院環境，令病人及員工更舒適

- (a) 提升第一及二座（員工宿舍）電力供應，並於追更房裝設冷氣機
- (b) 翻新專科門診部



Renovation of Specialist Out-patient Department
翻新專科門診部

- (c) Installation of an Access Control System to improve security

- (c) 加裝電子拍咭系統，加強保安



Installation of an Access Control System
加裝電子拍咭系統

- (d) Replacement of medical gas outlets in wards
(e) Introduction of an automatic teller machine and a new kiosk
(f) Opening of a Multi-Drug Resistant Tuberculosis Ward at 1/F Block A

- (d) 更換病房的醫療氣體喉咀
(e) 引入銀行自動櫃員機及開設一間新小賣部
(f) 新設抗藥性肺結核病房



Opening of a Multi-Drug Resistant Tuberculosis Ward
新設抗藥性肺結核病房

- (g) Replacement of Fluoroscopic / Radiographic Unit and renovation of the Catheterization Laboratory

- (g) 更換X光透視機及裝修心導管檢查室



Replacement of Fluoroscopic / Radiographic Unit and renovation of the Catheterization Laboratory
更換X光透視機及裝修心導管檢查室

- (h) Installation of Automatic Fire Alarm System

- (h) 安裝自動火警警報系統





6. Corporate Social Responsibility

Complied with Government ordinance and regulation and collaborate with stakeholders to work towards the best interests for the Community:

- 6.1 Actively involved in community services to benefit the community and promote a positive hospital image with due regard to public accountability, professionalism and service quality.
- 6.2 Built and maintained a close partnership relationship with patient groups and charitable organisations e.g. Care for Your Heart.
- 6.3 As a caring organisation, honored its corporate social responsibility and participated in various conservation programmes, including:
 - (a) The Wastewi\$e Scheme organised by the Environmental Protection Department and Hong Kong Productivity Council and was awarded the Class of Excellence Wastewi\$e Label in 2010

Participate in Wastewi\$e Scheme and awarded the Class of Excellence in 2010
在二零一零年的明智減廢計劃榮獲卓越級別

- (b) “Recycling of used clothes” and “Recycling of moon-cake tins” programmes organised by the Friends of the Earth
- (c) Recycling rechargeable batteries and cassette discs
- (d) Launched “Bring Your Own Utensils” programme in Staff Canteen

H. Financial Situation

As reported to the Hospital Authority, GH's total income for 2010/11 was \$21,685,000 and the total expenditure was \$308,883,000. The calculated operating cost per bed-day was approximately \$3,110.

PANG Yuk-ling, ISO, JP
Chairman
Hospital Governing Committee
Grantham Hospital

6. 社會責任

履行社會責任，遵守法例規定，並與利益相關團體合作，共同為大眾謀求幸福。

- 6.1 繼續參與社區活動，提升醫院的良好形象，尤其在公眾問責、專業精神及服務質素方面
- 6.2 與病友互助小組及慈善團體如「關心您的心」建立緊密伙伴關係
- 6.3 繼續參與環保活動，關懷社會：
 - (a) 環境保護署及生產力促進中心合辦的明智減廢計劃（在二零一零年榮獲卓越級別）



- (b) 地球之友舉辦的舊衣物回收計劃及舊月餅罐/盒回收計劃
- (c) 回收環保電池及光碟
- (d) 在職員餐廳推行「自備餐盒行動」

八. 財政狀況

根據呈交醫院管理局的報告，葛量洪醫院在二零一零至一一年度的總收入為\$21,685,000，總支出為\$308,883,000。每張病床的經營成本為每日約\$3,110。

葛量洪醫院
管治委員會主席
彭玉陵太平紳士

GRANTHAM HOSPITAL
Hospital Governing Committee
April 2010 – March 2011
葛量洪醫院管治委員會
二零一零年四月至二零一一年三月

Chairman	主席
Mr. PANG Yuk-ling, ISO, JP	彭玉陵先生, ISO, JP
Ex-officio Members	當然成員
Cluster Chief Executive (Hong Kong West)	港島西醫院聯網總監
- Dr C.C. LUK	- 陸志聰醫生
Hospital Chief Executive	醫院行政總監
- Dr. Joseph LEE	- 李文豪醫生
Members Nominated by the Board	防癆會提名之成員
Prof. FAN Sheung-tat	范上達教授
Prof. Karen LAM	林小玲教授
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Sebastian K.C. LAU	劉奇喆先生
Mr. Edwin C.C. LEUNG, MBE	梁仲清先生, MBE
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mrs. Elizabeth LI	李吳伊莉女士
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Mr. Rocco YIM, JP	嚴迅奇先生, JP
Members nominated by the Hospital Authority	醫院管理局提名之成員
Mr. Lawrence LEE, JP	李金鴻先生, JP
Dr. C.H. CHENG	鄭俊豪醫生





GRANTHAM HOSPITAL

Hospital Statistics for the Years of 2009-2010 and 2010-2011

葛量洪醫院

二零零九至二零一零年度及二零一零至二零一一年度醫院服務統計

Performance 醫院服務		<u>2009-2010</u> ₍₁₎		<u>2010-2011</u>	
1	No. of In-patients 住院人數				
	Admission 入院	9,656		13,866 ₍₂₎	
	Discharge 出院	8,971		13,196 ₍₂₎	
	Death 死亡	698		696	
2	No. of Day-patients 日間病人數目	1,927		6,089 ₍₂₎	
	Day-patients as % to total of discharge and death 日間病人相對出院病人及死亡人數之比率	19.9%		43.5% ₍₂₎	
3	Occupancy Rate (in %) 住用率〔%〕	(No. of beds as of 31/3/2010) 〔截至31/3/2010 的病床數目〕		(No. of beds as of 31/3/2011) 〔截至31/3/2011 的病床數目〕	
Medical 內科	Cardiac 心臟	8 ₍₃₎ + 64	78.3%	8 ₍₃₎ + 64	73.0%
	Chest 胸肺	156	68.4%	156	66.1%
	Infirmery 療養	50	69.5% ₍₄₎	50	66.9% ₍₄₎
	Geriatrics 老人	38	94.3%	38	95.7%
Hospice 紓緩醫學科		52	87.6%	52	88.4% ₍₄₎
Private 私家病床		2	32.9%	2	27.6%
Ophthalmology ₍₅₎ 眼科 ₍₅₎		2 ₍₃₎	/	2 ₍₃₎	/
Whole hospital 全院		372	74.0%	372	73.3%

<u>Performance</u> 醫院服務		<u>2009-2010⁽¹⁾</u>	<u>2010-2011</u>
4	Overall Average Hospital Bed Days Per Case 住院病人平均佔用病床時間(日數)	12.0	12.5
	Average Length of Stay excluding Infirmary Ward 平均住院時間(不包括療養病房之病人)	11.0	10.7
	Overall mortality rate per 1,000 每一千住院病人的死亡率	72.2	50.1
5	No. of Attendances of Specialist Out-Patient Clinics 專科門診求診人數		
	New 新症	557	1,113
	Follow-up 舊症	33,638	32,629
	Total 總計	34,195	33,742
6	No. of Investigations of Cardiac Catheterisation Laboratory 心導管檢查室檢查及治療次數		
	Cardiac catheterisation 心導管檢查	1,358	1,284
	Pacing/Electrophysiological studies/Radio-frequency/Internal Cardiac Defibrillator 起搏 / 電生理研究 / 射頻檢查 / 內置除顫器	182	163
	Interventional catheterisation 介入式心臟檢查	499	457
	Total 總計	2,039	1,904
7	Radiographic Examinations 放射診斷檢查		
	Chest 胸肺	17,696	16,340
	Angiography 血管造影	2,911	2,409
	Others 其他	3,027	2,840
	Total 總計	23,634	21,589





<u>Performance</u> 醫院服務		<u>2009-2010</u> ⁽¹⁾	<u>2010-2011</u>
8 Medical Laboratory Tests 病理化驗數目			
Clinical Chemistry 生化學		375,041	373,054
Haematology 血液學	- Blood Bank - 血庫	0	0
	- General Haematology - 血液學	233,601	220,696
Histopathology/ Cytology 組織病理學/細胞學	- Histopathology ⁽⁶⁾ - 組織病理學 ⁽⁶⁾	293	/
	Cytology ⁽⁶⁾ - 細胞學 ⁽⁶⁾	1,884	/
Total 總計		610,819	593,750
9 Prescription Items Dispensed in Pharmacy 配藥項目			
In-patient dispensing 住院病人		129,781	135,783
Discharge dispensing 出院病人		44,224	53,540
Out-patient dispensing 專科門診		174,257	175,192
Staff Clinic dispensing 職員診所		1,964	3,212
Total 總計		350,226	367,727
10 Physiology Tests 生理檢查			
Lung function tests: 肺功能測試:	Ordinary 普通	912	1,096
	Special 特別	748	801
	Portable 手提	5	0
Blood pH/Gas analysis 血液酸鹼度 / 氣體分析		128	102
Total 總計		1,793	1,999

<u>Performance</u> 醫院服務		<u>2009-2010⁽¹⁾</u>	<u>2010-2011</u>
11	Physiotherapy Attendance 物理治療〔人次〕		
	Ward 住院病人	27,634	30,079
	Out-patient 門診病人	3,065	2,682
	Total 總計	30,699	32,761
12	Dietetic Attendance 營養學〔人次〕	2,860	2,643
13	Medical Social Service Attendance 醫務社會工作〔人次〕	7,923	7,959
14	Clinical Psychology Attendance 臨床心理學〔人次〕	650	491
15	Occupational Therapy Attendance 職業治療〔人次〕	7,297	7,988
16	Speech Therapy 言語治療〔人次〕	1,454	1,394

Note :

- (1) 25 nos. of cardiothoracic surgical bed were permanently transferred from GH to QMH wef 6th July 2009.
- (2) Activities escalated because of the increase in the number of cataract day surgery from 1,400 in 2009/2010 to 4,500 per year starting from 2010/2011.
- (3) Occupancy rate of day-patient beds is not included.
- (4) Exclude temporary suspension of infirmary and convalescent beds.
- (5) Ophthalmology (Cataract Centre) service started on 24th November 2009.
- (6) Services relocated to Queen Mary Hospital since August 2009.

註 :

- (1) 二零零九年七月六日有25張心臟暨胸肺外科病床由葛量洪醫院搬遷到瑪麗醫院。
- (2) 白內障中心日間手術名額由二零零九年/二零一零年度的1,400名至二零一零年/二零一一年度的4,500名。因此，有關大幅增加的服務統計數字均往上升。
- (3) 不包括日間病人住用率。
- (4) 不包括暫時停用的療養及紓緩醫學科病床。
- (5) 眼科白內障中心在二零零九年十一月二十四日投入服務。
- (6) 有關服務二零零九年八月起遷往瑪麗醫院。





GRANTHAM HOSPITAL

Summary of Medical Statistics

April 2010 – March 2011

葛量洪醫院

醫院服務統計

二零一零年四月至二零一一年三月

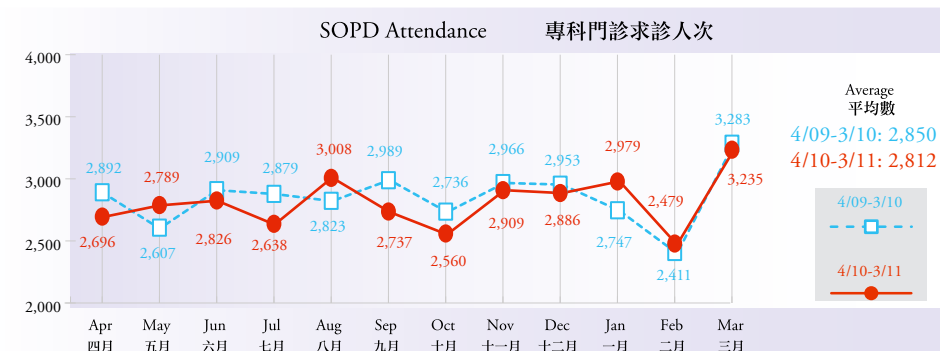
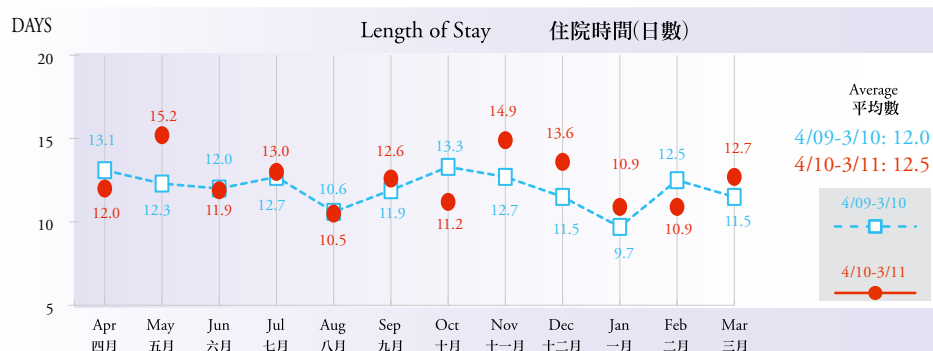
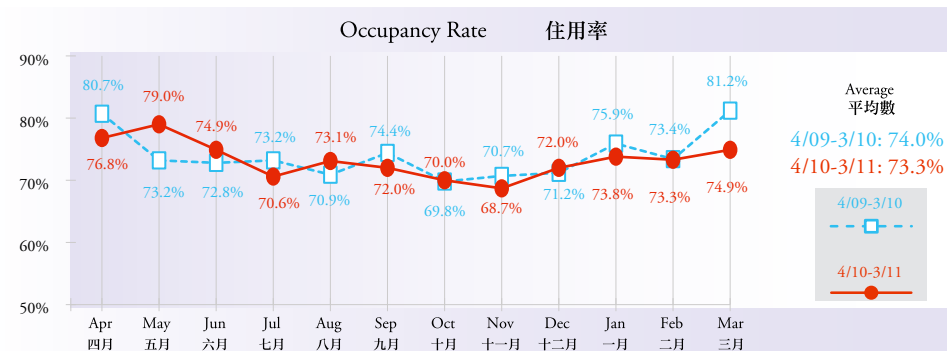
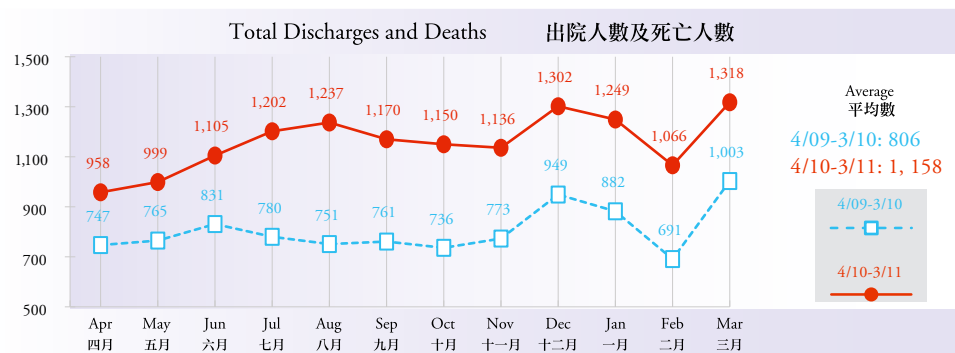
	ADULT 成人		GRAND TOTAL 總數
	Male 男	Female 女	
No.of Patients in Hospital on 31/3/2010 31 / 3 / 2010 住院人數	170	114	284
Admissions 入院人次	7,497	6,369	13,866
Discharges 出院人次	7,147	6,049	13,196
Deaths 死亡人數	378	318	696
No.of Patients in Hospital on 31/3/2011 31 / 3 / 2011 住院人數	142	116	258
Total No.of Bed-days 佔用病床日數			99,411
Bed Occupancy Rate 病床住用率			73.3%

GRANTHAM HOSPITAL

Total Discharges and Deaths, Occupancy Rate,
Length of Stay & SOPD Attendance
April 2009 – March 2010 & April 2010 – March 2011

葛量洪醫院

病人出院及死亡總數、住用率及住院時間、專科門診求診人次
二零零九年四月至二零一零年三月及二零一零年四月至二零一一年三月





GRANTHAM HOSPITAL

Annual Report on (Sponsored) Training for the Year 2010-2011

葛量洪醫院

二零一零至二零一一年度醫院員工(獲資助)參與的培訓活動

A. Training for Medical Staff

醫生培訓項目

1.	1 Resident attended the “Intracoronary Optical Coherence Tomography (OCT) Training & International Oct Clinical Research Symposium” in Boston, USA 1位駐院醫生出席在美國舉行的“Intracoronary Optical Coherence Tomography (OCT) Training & International Oct Clinical Research Symposium”.
2.	1 Resident attended the “European Breast Cancer Conference” in Barcelona, Spain. 1位駐院醫生出席在西班牙舉行的“European Breast Cancer Conference”.
3.	1 Resident attended the “Digestive Diseases Week 2010” in New Orleans, USA. 1位駐院醫生出席在美國舉行的“Digestive Diseases Week 2010”.
4.	1 Consultant attended the “Heart Rhythm 2010” in Denver, USA 1位顧問醫生出席在美國舉行的“Heart Rhythm 2010”.
5.	1 Resident attended the “American Society of Clinical Oncology (ASCO 2010)” in Chicago, USA 1位駐院醫生出席在美國舉行的“American Society of Clinical Oncology (ASCO 2010)”.
6.	1 Medical & Health Officer attended the “Advances in Medicine” in Hong Kong. 1位醫生出席在香港舉行的“Advances in Medicine”.
7.	1 Chief of Service attended the “12 th Seminar of Angioplasty of CTO 2010” in Japan. 1位部門主管出席在日本舉行的“12 th Seminar of Angioplasty of CTO 2010”.
8.	1 Resident attended the “9 th International Congress on Systemic Lupus Erythematosus” in Vancouver, Canada. 1位駐院醫生出席在加拿大舉行的“9 th International Congress on Systemic Lupus Erythematosus”.
9.	1 Consultant and 1 Medical & Health Officer attended the “兩岸四地紓緩服務研討會” in Macau. 1位顧問醫生及1位醫生出席在澳門舉行的“兩岸四地紓緩服務研討會”
10.	1 Associate Consultant attended the “Tokyo Percutaneous Cardiovascular Intervention Conference 2010” in Japan. 1位副顧問醫生出席在日本舉行的“Tokyo Percutaneous Cardiovascular Intervention Conference 2010”.
11.	1 Resident Specialist attended the “Innovative Ideas for Retention & Follow-up Investigators’ Meeting” in Singapore. 1位駐院專科醫生出席在新加坡舉行的“Innovative Ideas for Retention & Follow-up Investigators’ Meeting”.
12.	1 Resident Specialist attended the “European Society of Cardiology Congress 2010” in Sweden. 1位駐院專科醫生出席在瑞典舉行的“European Society of Cardiology Congress 2010”.

13.	1 Chief of Service attended the “International Workshop on Drug-Resistant TB” in Cape Town, South Africa. 1位部門主管出席在南非舉行的“International Workshop on Drug-Resistant TB”.
14.	1 Consultant attended the “3 rd Asia Pacific Heart Rhythm Society Scientific Session 2010” in Jeju, Korea. 1位顧問醫生出席在韓國舉行的“3 rd Asia Pacific Heart Rhythm Society Scientific Session 2010”.
15.	1 Chief of Service attended the “17 th Kamakura Live Demonstration Course 2010” in Yokohama, Japan. 1位部門主管出席在日本舉行的“17 th Kamakura Live Demonstration Course 2010”.
16.	1 Resident Specialist attended the “21 st Conference of the Asian Pacific Association for the Study of the Liver” in Thailand. 1位駐院專科醫生出席在泰國舉行的“21 st Conference of the Asian Pacific Association for the Study of the Liver”.
17.	1 Resident attended the “12 th St Gallen International Breast Cancer Conference” in Switzerland 1位駐院醫生出席在瑞士舉行的“12 th St Gallen International Breast Cancer Conference”.
18.	1 Resident Specialist attended the “3 rd Asian and Oceania Parkinson’s Disease and Movement Disorder Congress” in Taiwan. 1位駐院專科醫生出席在台灣舉行的“3 rd Asian and Oceania Parkinson’s Disease and Movement Disorder Congress”.
19.	1 Resident Specialist attended the “International Liver Congress & 46 th Annual Meeting of the European Association for the Study of Liver” in Berlin. 1位駐院專科醫生出席在柏林舉行的“International Liver Congress & 46 th Annual Meeting of the European Association for the Study of Liver”.

B. Training for Nursing Staff

護理人員培訓項目

1.	1 Registered Nurse attended the “World Congress of Cardiology Scientific Sessions 2010” in China. 1位註冊護士出席在中國舉行的“World Congress of Cardiology Scientific Sessions 2010”
2.	1 Ward Manager and 1 Nurse Specialist attend the “兩岸四地紓緩服務研討會” in Macau. 1位病房經理及1位專科護士出席在澳門舉行的“兩岸四地紓緩服務研討會”
3.	1 School Principal attend the “廣東省高級臨床護理實踐培訓暨專科護理工作經驗交流大會” in China. 1位校長出席在中國舉行的“廣東省高級臨床護理實踐培訓暨專科護理工作經驗交流大會”
4.	1 Advanced Practice Nurse and 1 Registered Nurse attended the “China 2011 International Therapeutics in Partnership with TCT” in China. 1位資深護師及1位註冊護士出席在中國舉行的“China 2011 International Therapeutics in Partnership with TCT”
5.	1 Registered Nurse was sponsored by Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Disease Association to attended 2-week “Clinical Attachment in Cardiac Specialty” in Stanford Hospital and Clinics in USA. 1位註冊護士獲香港防癆心臟及胸病協會資助出席在美國史丹佛醫院舉行的2星期“Clinical Attachment in Cardiac Specialty”





6	<p>1 Advanced Practice Nurse and 1 Registered Nurse were sponsored by Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Disease Association to attend 3-week “Gerontological Specialty Clinical Attachment training” at Bankstown Hospital in New South Wales, Australia.</p> <p>1位資深護師及1位註冊護士獲香港防癆心臟及胸病協會資助出席在澳洲Bankstown Hospital 舉行的3星期“Gerontological Specialty Clinical Attachment training”</p>
7	<p>1 Registered Nurse attended the “XXIII International Congress of the Transplantation Society & visited one heart transplant unit” in Vancouver, Canada.</p> <p>1位註冊護士獲香港防癆心臟及胸病協會資助出席在加拿大溫哥華5天的“XXIII International Congress of the Transplantation Society 2010”會議及參觀一所心臟移植中心</p>

C. Training for Paramedical Staff

專職醫療人員培訓項目

1	<p>1 Physiotherapist I attended the “2010 ACSM Annual Meeting & World Congress on exercise is Medicine” in Baltimore, USA.</p> <p>1位一級物理治療師出席在美國舉行的“2010 ACSM Annual Meeting & World Congress on exercise is Medicine”</p>
---	--

D. Training for Management Staff

管理人員培訓項目

1.	<p>Hospital Chief Executive attended:</p> <p>醫院行政總監參與了下列培訓活動：</p>
a)	<p>“Lunch Symposium on Minimally Invasive Surgery for Gastrointestinal Cancer” organised by The College of Surgeons of Hong Kong</p> <p>由香港外科醫學院舉辦的“Lunch Symposium on Minimally Invasive Surgery for Gastrointestinal Cancer”</p>
b)	<p>Hospital Authority Convention 2010</p> <p>2010 醫院管理局研討大會</p>
c)	<p>“Leaders in Healthcare @ Hospital Build Asia 2010”, organised by Hospital Build & Infrastructure</p> <p>由Hospital Build & Infrastructure舉辦的“Leaders in Healthcare @ Hospital Build Asia 2010”</p>
d)	<p>Seminars on “Corporate Governance for Subvented Organisations” organised by the Hong Kong Polytechnic University</p> <p>由香港理工大學舉辦的“Seminars on Corporate Governance for Subvented Organisations”</p>
e)	<p>“Lean Overview for Senior Executives/Managers” organised by Hospital Authority</p> <p>由醫院管理局舉辦的“Lean Overview for Senior Executives/Managers”</p>
f)	<p>“Keynote speech session of the 4th Hong Kong International Nursing Forum” organised by the School of Nursing, The University of Hong Kong</p> <p>由香港大學舉辦的“Keynote speech session of the 4th Hong Kong International Nursing Forum”</p>

g)	<p>“Executive Excellence Consortium Seminar on Innovation for Change jointly” organised by the Disneyland, Town Gas, Citibank, MTR and Hospital Authority (Hong Kong West and New Territories East Clusters)</p> <p>由香港迪士尼樂園、煤氣公司、花旗銀行、港鐵及醫院管理局〔港島西聯網及新界東聯網〕舉辦的“Executive Excellence Consortium Seminar on Innovation for Change”</p>
h)	<p>“Microsoft Strategic Accounting and Financial Analysis, Executive Summit” organised by Microsoft Dynamics</p> <p>由Microsoft Dynamics舉辦的“Microsoft Strategic Accounting and Financial Analysis, Executive Summit”</p>
i)	<p>“兩岸四地紓緩服務研討會” jointly organised by Grantham Hospital and Kiang Wu Hospital (Macau)</p> <p>由葛量洪醫院及澳門鏡湖醫院舉辦的“兩岸四地紓緩服務研討會”</p>
j)	<p>“Business Friendly, Enterprise Strong - Get More Out of Your Employees with Third Generation Process Management” organised by TIBCO BPM Technologies</p> <p>由TIBCO BPM Technologies舉辦的“Business Friendly, Enterprise Strong - Get More Out of Your Employees with Third Generation Process Management”</p>
k)	<p>Conjoint Scientific Congress of The Royal College of Surgeons of Edinburgh and The College of Surgeons of Hong Kong</p> <p>由The Royal College of Surgeons of Edinburgh及香港外科醫學院舉辦的“Conjoint Scientific Congress”</p>
l)	<p>“Seminar on Common Building Maintenance Problems” organised by the Hospital Authority</p> <p>由醫院管理局舉辦的“Seminar on Common Building Maintenance Problems”</p>
m)	<p>“Mainland-Hong Kong High Level Health Forum jointly” organised by the Hospital Authority and the Hong Kong Academy of Medicine</p> <p>由醫院管理局及香港醫學專科學院舉辦的“Mainland-Hong Kong High Level Health Forum”</p>
n)	<p>Innovations in Cardiovascular Interventions (ICI) Meeting 2010 - The Leading Meeting for Interventional Cardiologists, Innovators and the Industry in Tel-Aviv, Israel</p> <p>由The Leading Meeting for Interventional Cardiologists, Innovators and the Industry 在以色列舉辦的“Innovations in Cardiovascular Interventions (ICI) Meeting 2010”</p>
o)	<p>“2nd Surgical Outcomes Monitoring & Improvement Program (SOMIP) Forum” organised by the Hospital Authority</p> <p>由醫院管理局舉辦的“2nd Surgical Outcomes Monitoring & Improvement Program (SOMIP) Forum”</p>
p)	<p>27th Digby Memorial Lecture of the Department of Surgery, The University of Hong Kong, entitled "Great Cities" delivered by Mr. Philip NL Chen, MD, Hang Lung Group Limited</p> <p>由香港大學外科學系舉辦的“27th Digby Memorial Lecture”講者：Mr. Philip NL Chen, MD, Hang Lung Group Limited, 主題：“Great Cities”</p>
q)	<p>“Healthcare in Asia 2011”, organised by Economist Conferences</p> <p>由Economist Conferences舉辦的“Healthcare in Asia 2011”</p>





r)	Evening Symposium Lecture of the Hong Kong Society of Critical Care Medicine and Hong Kong College of Anaesthesiologists: A New Frontier in Critical Care: Saving the Injured Brain 由香港危重病學會及香港麻醉科醫學院舉辦的“Evening Symposium Lecture: A New Frontier in Critical Care: Saving the Injured Brain”
s)	“International Conference on Health Care Reform: Asia-Pacific Experiences & Western Models”, organised by the Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, The Chinese University of Hong Kong 由中大香港亞太研究所舉辦的“International Conference on Health Care Reform: Asia-Pacific Experiences & Western Models”
t)	Seminar on 'The Value of Project Management' for Project Sponsors and Leaders organised by the Hospital Authority 由醫院管理局舉辦的“Seminar on ‘The Value of Project Management’ for Project Sponsors and Leaders”
u)	“Symposium on Healthcare Communication: Research and Training in an International Perspective” organised by the Hong Kong Polytechnic University 由香港理工大學舉辦的“Symposium on Healthcare Communication: Research and Training in an International Perspective”
v)	Annual Scientific Meeting 2011 of Hong Kong Thoracic Society and American College of Chest Physicians 由香港胸肺學會及 The American College of Chest Physicians 舉辦的“Annual Scientific Meeting 2011”
w)	“FutureGov Forum Hong Kong 2011”organised by Alphabet Media 由Alphabet Media舉辦的“FutureGov Forum Hong Kong 2011”

FRENI CARE AND ATTENTION HOME Annual Report for the Year Ended 31st March 2011

傅麗儀護理安老院 週年報告（二零一零年四月至二零一一年三月）

A. Introduction

Having operated for more than 11 years, Freni Home did usher our service to a smooth path. However, as new challenges arose in the industry and the needs of our service recipients were ever-changing, we had to spare no effort to take new initiatives for continuous quality improvement.

The greatest challenge in our industry in recent years was undoubtedly the shortage of nursing staff. In order to tackle such difficulty, we started to nominate candidates to undertake the Enrolled Nurse (General) Training Programme in the Grantham Hospital Nursing School in 2009. The first batch of our nominees had graduated from the Programme in February 2011 and then joined the workforce of our Home. It did help to lessen the manpower tension of our Home.

Upholding the belief that human resources were our asset and crucial to our service quality, outstanding staff election, work safety competition and referral bonus scheme were also attempted to boost staff morale in the year 2010/2011.

For infra-structure improvement, we had applied for the grants from the Tsang Shiu Tim Charitable Foundation, S.K. Yee Medical Foundation, Social Welfare Development Fund and Lotteries Fund for procurement of additional rehabuses, setting up of ozone laundry and replenishment of furniture and equipment.

We were delighted to see that all the aforesaid initiatives were in good results.

B. Service Goal

Freni Care and Attention Home is run by the Association with the mission of providing needy senior citizens with comfortable accommodation and holistic care so that they can achieve the best possible state of health and a prosperous old age.

一. 引言

隨著投入運作已接近十一年，傅麗儀護理安老院的服務已進入暢順軌道。然而，由於新挑戰在業內湧現，以及服務使用者的需要不斷轉變，因此，我們必須竭力開展新策略以尋求持續質素改善。

近年來，安老院舍服務行業所要面對的最大挑戰莫過於護理人手短缺問題。為克服這困難，本院由二零零九年開始，推薦學員到葛量洪醫院護士學校攻讀「登記護士（普通科）訓練課程」。首批畢業生於二零一一年二月畢業，並加入本院服務；此舉有助紓緩護理人手短缺的壓力。

我們深信人力資源是本院的寶貴資產及提供優質服務的關鍵。故此，我們在二零一零/二零一一年度內舉辦了「最受歡迎職員選舉」、「職業安全比賽」及推行「推薦護士入職獎賞計劃」，以激勵員工士氣。

為進一步改善院舍設施，我們分別向「曾肇添慈善信託基金」、「余兆麟醫療基金」、「社會福利發展基金」及「獎券基金」等申請撥款，作為添置復康小巴、安裝臭氧洗衣系統及更換傢俱之用。

我們十分欣喜上述各項工作均獲良好的成果。

二. 服務宗旨

香港防癆心臟及胸病協會轄下的傅麗儀護理安老院，旨在為有需要的長者提供完善的住宿及全面的照顧，致力促進他們身心健康，以樂享豐盛晚年。





C. Service Provision

Freni Care and Attention Home provides 200 subvented and 75 self-financing residential care places for the needy elderly. Apart from accommodation and catering service, a wide range of quality services are provided to contribute to a better life for residents. These services include 24-hour professional nursing care and personal care service, physiotherapy, occupational therapy, laundry, transportation, counselling and visiting Chinese medicine and medical officer service. Besides, social and recreational activities are organised from time to time to enrich the social life of residents.

Although the target clientele of a care and attention home are supposed to be senior citizens with chronic illness requiring limited nursing care only, the Home has extended her service to those who are at nursing home or even infirmary care level to meet the immense demand for infirmary service for the elderly.

D. Staff And Training

1. Staff Strength

As at 31st March 2011, the staff force of the Home consisted of 108.69 staff members with breakdown as follows:

Post 職位	Staff Strength 人數
Superintendent 院長	1
Assistant Superintendent 副院長	1
Social Worker 註冊社工	1
Nurses 護士	14.46
Allied Health 輔助醫療	4
Admin / Clerical 行政 / 文員	10
Supporting Staff 支援員工	77.23
Total 合計	108.69

三. 服務範圍

本院共有200個資助宿位及75個自負盈虧宿位，除了住宿及膳食外，本院更為長者提供一系列綜合的服務，包括二十四小時健康護理及起居照顧、物理治療、職業治療、洗衣、院車、輔導及中西醫到診服務。此外，為了使院友的生活更豐盛及多姿多采，本院定時舉辦各類文康活動供院友參加。

隨著長者身體衰退，本院已由過往只提供一般護理照顧服務，成功延展至為需要高度護理照顧的長者提供療養服務。

四. 人力資源及培訓

1. 職員人數

截至二零一一年三月三十一日止，職員人數合共為108.69，人數如下：

2. Training and Development

To upgrade staff members' skills and knowledge, which in turn enhance the Home's service quality, a great variety of internal training programmes were organised throughout the year. Besides, staff members were nominated to attend external training courses regularly. Details of the training programmes were summarised as follows:-

Internal Training Programmes:

內部培訓活動：

Topics 培訓課程	Participants 參加職員
Educational Talk on 'Infection Control' 「標準預防措施」講座	Nurses, Personal Care Workers, Workmen, Technician 護士、起居照顧員、工友、技工
Training on 'Manual Handling' 「體力處理操作」訓練	All Staff 全體員工
Training on 'Transfer Skills' 「扶抱技巧」訓練	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Educational Talk on 'Elderly Abuse' 「關注虐老」講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Educational Talk on 'Prevention of Scabies and Influenza' 「預防疥瘡及流感」講座	Nurses, Personal Care Workers, Workmen 護士、起居照顧員、工友
Educational Talk and Demonstration on 'Ryle's Tube Feeding' 「鼻飼技巧及清洗鼻飼物品」講座	Nurses, Personal Care Workers, Workmen 護士、起居照顧員、工友
Training on 'Service Quality Standards' 「服務質素標準」訓練	All Staff 全體員工
Educational Talk on 'Prevention of Food Poisoning & Influenza' 「慎防食物中毒及流行性感冒」講座	Nurses, Personal Care Workers, Workmen 護士、起居照顧員、工友
Educational Talk on 'Osteoporosis' 「骨質疏鬆症」講座	Nurses, Personal Care Workers, Workmen 護士、起居照顧員、工友
Educational Talk on 'Tuberculosis' 「肺結核病」講座	Nurses, Personal Care Workers, Workmen 護士、起居照顧員、工友

2. 職員培訓及發展

為提升員工的技能及知識及改善本院的服務質素，本院在過去一年定期舉辦各項職員培訓活動。除了內部培訓，本院經常推薦員工參加外界舉辦的培訓活動，以汲取寶貴的經驗。培訓活動簡述如下：





Topics 培訓課程	Participants 參加職員
Educational Talk on 'Scabies and Norovirus Diseases' 「疥瘡、諾如*病毒」講座	Nurses, Personal Care Workers, Workmen 護士、起居照顧員、工友
Educational Talk on 'Swallowing Difficulty' 「吞嚥困難」講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Health Talk on 'Nutritional Screening' 「營養評估」講座	Assistant Superintendent, Nurses, 副院長、護士

External Training Programmes:

外界培訓活動：

Topics 培訓活動	Organisers 舉辦組織	Participants 參加職員
Course on Infection Control in Residential Care Homes for the Elderly 「安老院感染控制」課程	Centre for Health Protection, Hospital Authority 衛生防護中心及醫院管理局	Nurse 護士
Course on Infection Control 感染控制進修課程	Centre for Health Protection, Hospital Authority 衛生防護中心及醫院管理局	Nurse 護士
Workshop on 'Caring for the Elderly in Aged Home' 安老院員工護理知識工作坊	Social Welfare Department, Department of Health, Hospital Authority 社會福利署、衛生署及醫院管理局	Nurse 護士
Training Course for Carers 護老者「智富之導」	Community Geriatric Assessment Team (HK East) 港島東社區老人評估小組	Pupil Nurse, Personal Care Workers 見習護士、起居照顧員
Training Course on 'Cost-saving and Efficiency Enhancement through Rapid Process Improvement' 「改善流程：節流·增效益」訓練課程	The Hong Kong Council of Social Service 香港社會服務聯會	Superintendent 院長

* 「諾如」一般譯作諾沃克

Topics 培訓活動	Organisers 舉辦組織	Participants 參加職員
Seminar on 'Corporate Governance for Subvented Organisations' 受資助機構企業管治研討會	Efficiency Unit of HKSAR 香港特別行政區政府效率促進組	Superintendent 院長
Seminar on Complaint Handling 投投是道研討會	Lump Sum Grant Independent Complaints Handling Committee 整筆撥款獨立處理投訴委員會	Liaison Officer 聯絡主任
Workshop on Complaint Handling 處理投訴工作坊	The Hong Kong Trainers' Association 香港訓練及發展人員協會	Social Worker, Welfare Worker and Nurses 社會工作員、福利工作員、護士
Sharing Session on Internet Safety 網絡保安分享會	The Hong Kong Council of Social Service 香港社會服務聯會	Clerk 文員
Computer course on "Excel 2003" Excel 2003 函數與公式應用	The Hong Kong Council of Social Service 香港社會服務聯會	Clerk 文員

E. Significant Issues

1. Improvement on equipment

As the health condition of the residents deteriorated, frequency of residents having medical appointments increased gradually. Only one rebus in our Home no longer met with their immense transportation demand. To address the issue, we succeeded in appealing to the Tsang Shiu Tim Charitable Foundation and the S.K. Yee Medical Foundation for donation of HK\$700,000.00 and HK\$669,199.00 respectively to procure two additional rebuses. The new vehicles were expected to be delivered by June 2011.

In addition, a Block Grant amounting to HK\$259,200.00 from the Lotteries Fund was allocated to our Home for replenishment of furniture and equipment.

We would like to take this opportunity to thank the donors for their generosity.

五. 重要事項

1. 設施改善

隨著院友身體日漸衰退，他們往返求診的次數亦與日俱增；而本院過往只擁有一部復康小巴提供接載服務，未能完全滿足院友需求。有見及此，我們成功申請「曾肇添慈善信託基金」及「余兆麟醫療基金」，分別撥款港幣七十萬元及約港幣六十七萬元，作為購買兩部復康小巴之用，預計二零一一年六月便可投入服務。

此外，「獎券基金」亦撥款約港幣二十六萬元給予本院更換傢俱。

我們藉此機會衷心感謝上述團體之慷慨捐助。





2. Setting up of ozone laundry

In order to save energy, to reduce the use of chemical detergent and to achieve better sterilization result, an ozone laundry system was set up in March 2011. The Social Welfare Development Fund had contributed 85% of the total cost, while the remaining 15% was financed by ourselves.

3. Honorary Dietitian

In order to further improve our catering service, we invited the Dietitian-in-charge of the Dietetic Department of Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals to be the Honorary Dietitian for the Home for a term of two years from 1st July 2010 to 30th June 2012. The Honorary Dietitian not only offered advice pertaining to her area of expertise to our staff members, but also conducted a training programme on the topic of nutritional screening for our nursing staff on 7th March 2011.

4. Visit by the Honorable Mr. & Mrs. Michael SUEN Ming-yeung, GBS, JP

The Honorable Mr. & Mrs. Michael SUEN Ming-yeung, GBS, JP, paid a concern visit to our residents on 16th January 2011. The Hon. Mr. & Mrs. SUEN brought scarf and fruit to the residents in the winter surge. Their benevolence was much appreciated by the residents.

The Hon. Mr. & Mrs. SUEN and a volunteer singing group also made fantastic performance in our Mid-Autumn Festival celebration party, which added much festive joy to the residents and their relatives.

2. 臭氧洗衣系統

為節約能源、減少使用化學清潔劑及達致更高消毒效能，本院於二零一一年三月安裝了「臭氧洗衣系統」。是項工程費用，由「社會福利發展基金」資助85%，而餘下的15%則由本院自費。

3. 榮譽營養師

為進一步改善本院之膳食服務，本院邀請到律敦治及鄧肇堅醫院營養部主管由二零一零年七月開始，擔任本院榮譽營養師，為期兩年。榮譽營養師不但就其專業範圍向本院職員提供寶貴意見，更於二零一一年三月七日舉辦「營養評估」課程，供本院護理人員參加。

4. 教育局局長孫明揚親善探訪

教育局局長孫明揚GBS太平紳士及夫人於二零一一年一月十六日到本院進行親善探訪。適逢當日寒流襲港，孫局長及夫人更為院友送上頸巾及生果；院友無不感到萬分溫暖和感謝。

孫局長及夫人更於本院中秋晚會中，聯同「手牽手歌唱團」作精彩歌唱表演，為佳節添上不少歡愉及光榮。





E. Vote of Thanks

I would like to take this opportunity to express my sincere gratitude to the Director of Social Welfare and his staff for their continuous support and assistance all these years. I also wish to pay tribute to other Government Departments, local institutions, all the donors, volunteers, Board of Directors, members of the Freni Home Management Committee, staff of the Association and the Freni Home for their devotion and contribution to the service of the Home.

Steve Y. F. LAN
Chairman
Management Committee
Freni Care and Attention Home

六. 鳴謝

本人藉此機會衷心感謝社會福利署署長及員工多年來對本院的鼎力支持和協助。此外，各政府部門、地區機構、善長、義工、防癆會董事局及本院管理委員會各委員、以及防癆會及本院全體職員一直致力對本院作出寶貴的貢獻，本人謹此致以萬二分的謝意。

傅麗儀護理安老院
管理委員會主席
藍義方先生





THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION CHINESE MEDICINE CLINIC

Annual Report for the Year Ended 31st March 2011

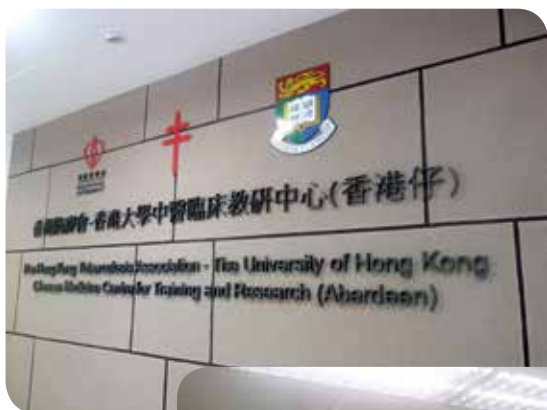
香港防癆會中醫診所
週年報告(二零一零年四月至二零一一年三月)

A. INTRODUCTION

For the Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic, 2010-2011 was a year with excitement and breakthrough. Other than the current clinic in Tang Shiu Kin Hospital, we are happy to have a new clinic, namely The Hong Kong Tuberculosis—The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research Chinese Medicine (Aberdeen), established on 29th March 2011. Similar to the clinic in Tang Shiu Kin Hospital, the new clinic in Aberdeen is also a tripartite clinic among the Hospital Authority, The University of Hong Kong and the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association. The breakthrough went to the performance of the clinic in Tang Shiu Kin Hospital, of which the attendance and service provided were the best in our history.

一. 簡介

對香港防癆會中醫服務來說,今年可說是充滿挑戰及喜悅的一年。挑戰源自我們成立的新中醫診所。繼位於鄧肇堅醫院的香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心後,本會再次與醫院管理局及香港大學合作,營運另一間中醫診所——香港防癆會—香港大學中醫臨床教研中心(香港仔),已於二零一一年三月二十九日正式投入運作。此外,我們亦很高興鄧肇堅醫院的中醫診所在2010至2011年度求診人次及服務,均突破之前的紀錄。



The Hong Kong Tuberculosis—The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research Chinese Medicine (Aberdeen)

香港防癆會—香港大學中醫臨床教研中心
(香港仔)

B. OBJECTIVES

- To provide a quality Chinese medicine service on a self-financed basis
- To provide training opportunities for graduates from Chinese medicine schools of local tertiary institutions
- To collaborate with the Hospital Authority and the University of Hong Kong to promote evidence-based Chinese medicine practice and clinical researches in compliance with the requirements set by the Hospital Authority

C. SERVICES

- **General Consultations:**
General internal medicine, gynaecology, emotional problems, dermatology, oncology, diabetes, gerontology, respiratory problems, digestive problems, cardiovascular problem, etc.
- **Acupuncture & Tui-na Treatment:**
Headache, facial nerve palsy, pain control, stroke rehabilitation, dysmenorrhoea, insomnia, etc.
- **Outreaching Chinese Medicine Service:**
Provides general internal medicine and acupuncture treatment in MacLehose Medical Rehabilitation Centre and Freni Care & Attention Home.
- **Chinese Medicine Dispensary**
Provides different forms of herbs, including raw herbs, concentrated granules and extracts. Decocting service is also provided.
- **Chinese Medicine Education**
Organises exhibitions on Chinese medicine in the community and participates in related healthcare functions. Information of Chinese medicine is also published by media, like TV, press and internet, with an aim to enhance the public's information and knowledge on Chinese medicine.

D. STAFF STRENGTH

As at 31st March 2011, the staff strength of the two clinics were as follows:-

二. 診所目標

- 在非牟利原則下提供高質素的中醫醫療服務
- 為本地中醫本科生提供臨床培訓及實習機會
- 與醫院管理局及香港大學密切合作，推動循証中醫學；並根據醫院管理局的要求，共同進行及發展中醫藥臨床及論證研究

三. 診所服務

- **中醫門診：**
普通科、婦科、情志養生科、皮膚科、腫瘤科、糖尿病科、老年病科、呼吸系統科、消化系統科、心臟血管科及過敏症等
- **針灸推拿科：**
頭痛，各種神經痛，頸肩腰腿痛、中風後遺症、經痛、失眠等
- **外展中醫服務：**
中醫師到指定醫院及安老院為有需要病人提供針灸及內科治療
- **中藥房：**
提供中草藥及中藥顆粒，並設有煎藥服務
- **中醫健康教育：**
於各區舉辦中醫健康展覽，並積極參與由其他機構主辦的中醫健康講座及教育活動，亦在報刊、電視及互聯網提供中醫資訊，旨在提升市民對中醫藥的認識及增進個人健康護理等知識。

四. 職員人數

直至二零一一年三月三十一日為止，兩間中醫診所的職員人數如下：





**The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum
Training Centre of the University of Hong Kong (Tang Shiu Kin Hospital):
香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心（鄧肇堅醫院）：**

Post 職位	Staff Strength 人數
Chief of Chinese Medicine Service 服務主管	1
Senior Chinese Medicine Practitioner 高級中醫師	1
Senior Chinese Medicine Practitioner (assigned by the University of Hong Kong) 高級中醫師 (由香港大學委派)	2
Chinese Medicine Practitioner 中醫師	3
Junior Chinese Medicine Practitioner / Chinese Medicine Practitioner Trainee 初級中醫師 / 培訓中醫師	12
Chinese Medicine Pharmacist 藥房主管	1
Chinese Medicine Dispenser 中藥配藥員	5
Dispensary Assistant 中藥房助理	1
Administrator Manager 行政主管	1
Administrative Assistant 行政助理	1
Clerk 文員	2
Workman II 二級工人	1
Total 總數	31

**The Hong Kong Tuberculosis Association—The University of Hong Kong
Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Aberdeen):
香港防癆會—香港大學中醫臨床教研中心（香港仔）：**

Post 職位	Staff Strength 人數
Senior Chinese Medicine Practitioner (assigned by the University of Hong Kong) 高級中醫師 (由香港大學委派)	1
Chinese Medicine Practitioner 中醫師	3
Junior Chinese Medicine Practitioner / Chinese Medicine Practitioner Trainee 初級中醫師 / 培訓中醫師	2
Chinese Medicine Dispenser 中藥配藥員	2
Clerk 文員	1
Workman II 二級工人	1
Total 總數	10

Remarks: Since the new clinic was not in full operation as at 31st March 2011, the manpower arrangement was according to the operational needs of the clinic at that time.

註：因香港防癆會—香港大學中醫臨床教研中心（香港仔）在二零一一年三月三十一日時只提供部份服務，所以人數編配亦作相應調整。

E. Training of Junior Chinese Medicine Practitioners (JCMPs) and Chinese Medicine Practitioner Trainees (CMPTs)

Between 1st April 2010 and 31st March 2011, 6 JCMPs had been employed by the two aforementioned clinics. Most of them

五. 初級中醫師及培訓中醫師培訓計劃

在二零一零年四月一日至二零一一年三月三十一日間，本中醫診所共招聘了六位初級中醫師，大多為香港大學中醫藥學院的本

were fresh graduates from the School of Chinese Medicine of The University of Hong Kong. They received on-job trainings like joint-consultations with senior Chinese Medicine Practitioners, dispensing at Chinese medicine pharmacy and internship in western medicine clinics under the coordination of the Hospital Authority. On the other hand, JCMPs also assisted in organising health promotion activities, such as exhibitions, health talks, classes and seminars.

After successful training for one year, JCMPs would be promoted to CMPTs, so that they would have chance to conduct consultations independently, and receive further training (like attachment to General Outpatient Clinics under Hospital Authority, Chinese medicine training in China, etc.) The training period of CMPTs would last for 2 years.

科畢業生。他們將在中醫診所接受在職訓練，如跟隨高級中醫師應診，在中藥房學習發配中藥和在醫院管理局轄下的西醫診所實習。此外，他們亦會被委派協助診所健康推廣活動，如健康展覽、健康講座、課堂及研討會等。

成功完成一年培訓後，初級中醫師則會被晉升為培訓中醫師。除初級中醫師的工作外，培訓中醫師亦可獨自就診及接受進一步訓練（如被安排到醫院管理局轄下的普通科門診實習，或到內地醫院深造）。培訓中醫師訓練為期兩年。

F. ACCOMPLISHMENT

- 1 Number of consultations conducted between 1st April 2010 and 31st March 2011:-

六. 工作成績

- 1 二零一零年四月一日至二零一一年三月三十一日的兩間診所的求診人數如下：

The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (Tang Shiu Kin Hospital): 香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心（鄧肇堅醫院）：				
Year 年份	Month 月份	Number of Consultations 求診人次		
		Medical 中醫內科	Acupuncture & Tui-na 針灸及骨傷推拿	Total 總數
2010	4	2,631	1,294	3,925
	5	2,911	1,471	4,382
	6	3,213	1,480	4,693
	7	3,209	2,925	6,134
	8	3,668	2,744	6,412
	9	3,524	1,405	4,929
	10	3,457	1,406	4,863
	11	3,705	1,621	5,326
	12	3,821	3,199	7,020
2011	1	3,913	2,798	6,711
	2	3,064	1,240	4,304
	3	4,391	1,807	6,198
Total 總數		41,507	23,390	64,897

Remarks: Comparing the statistics between Year 2009-2010 and Year 2010-2011, the total number of consultations increased by 70%.

註：與二零零九至二零一零年度的數字比較，二零一零至二零一一年度的總求診人數上升百分之七十。





The Hong Kong Tuberculosis Association—The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Aberdeen):

香港防癆會—香港大學中醫臨床教研中心（香港仔）：

Year 年份	Month 月份	Number of Consultations 求診人次		
		Medical 中醫內科	Acupuncture & Tui-na 針灸及骨傷推拿	Total 總數
2011	3	12	--	12
Total 總數		12	--	12

Remarks: Number of Consultations was limited because the clinic was launched on 29th March 2011

註：香港防癆會—香港大學中醫臨床教研中心(香港仔)在二零一一年三月三十一日正式投入服務，因此求診人數不多。

2 Chinese Medicine Education

In order to promote Chinese medicine to the public, the clinic participated in health talks and activities relating to Chinese medicine organised by different organisations ranging from schools to elderly centres. Throughout the year, our Chinese Medicine Practitioners delivered 22 health talks on various topics on Chinese medicine. Moreover, regular articles on Chinese medicine would be posted on Apple Daily on alternate Thursdays starting from 13th May 2010.

2 中醫健康教育

中醫診所一直本著推動中醫健康教育及在社會上提倡中醫服務的精神，積極參與由其他機構（如學校，醫院及非政府機構）主辦的相關活動。在該年度內，中醫診所共派出中醫師主講二十二場中醫健康講座及參與相關活動。此外，我們自二零一零年五月十三日起亦為〈蘋果日報〉撰寫中醫專欄，隔星期四刊載。



Chinese Medicine Health Talk
中醫健康講座

G. VOTE OF THANKS

I wish to express my greatest gratitude to the Hospital Authority and the University of Hong Kong for their unfailing support and assistance. I also wish to thank the staff and the management of the Association and the Chinese Medicine Clinic for their hard work and contribution to the service of the Clinic.

七. 特別鳴謝

在此本人特別鳴謝醫院管理局及香港大學的支持及協助。此外，亦要多謝中醫診所管理委員會的委員不辭勞苦的工作，為成就本中醫診所作出貢獻。

Edwin C.C. LEUNG, MBE
Co-Chairman

Dr. Vivian WONG
Co-Chairman

Management Committee

The HK Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic
cum Training Centre of the University of Hong Kong
&

The HK Tuberculosis Association—The University of Hong
Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese
Medicine (Aberdeen)

香港防癆會中醫診所暨
香港大學中醫臨床教研中心
及
香港防癆會—香港大學中醫
臨床教研中心(香港仔)
管理委員會聯席主席

梁仲清

黃譚智媛





THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION RUSY M. SHROFF DENTAL CLINIC

Annual Report for the Year Ended 31st March 2011

香港防癆會勞士施羅孚牙科診所 週年報告 (二零一零年四月至二零一一年三月)

A. Introduction

The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic entered into the third year of operation in Year 2010-2011.

Throughout the year, the Clinic not only continued to provide quality dental service and to promote oral health education to the community but also continued to co-operate with Caritas Rehabilitation Service and the Methodist Centre in providing dental service to people with special needs.

Besides, in response to the advice of the Dental Council of Hong Kong and in line with the Hong Kong Ordinance, a dental company 'The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Limited' was incorporated on 30th June 2010. The company started its operation on 1st July 2010.



Dental Clinic
牙科診所

一. 簡介

香港防癆會勞士施羅孚牙科診所於二零一零至二零一一年度步入第三年營運。

本年度，診所除了繼續為區內市民提供高質數牙科服務、推廣口腔健康教育予市民外，亦繼續與明愛康復服務及循道衛理長者中心合作，提供牙科服務予有特殊需要的人士。

此外，為配合香港法例及在香港牙醫管理委員會的建議下，診所於二零一零年六月三十日成立「香港防癆會勞士施羅孚牙科診所有限公司」。公司於二零一零年七月一日正式運作。



Wheelchair Platform
輪椅平台

B. Objective

- Provide affordable quality dental services on a non-profit making basis
- Promote oral health education and dental hygiene awareness to the general public
- Provide preventive oral health care services for the public
- Provide dental services for general public and people with special needs (such as elderly, people with chronic illnesses, wheelchair users, etc)

二. 目標

- 在非牟利原則下提供高質素的口腔及牙科服務
- 向大眾推廣口腔健康教育及加強大眾對口腔衛生的護理知識
- 預防口腔疾病護理服務
- 為大眾及有特殊需要人士，如長者、長期病患者等提供牙科服務

C. Target Group

- Community with dental service needs
- Patients and service users of other NGOs in TSKH
- People with special needs, such as elderly, people with chronic illness, person with disabilities and wheelchair users, etc

D. Service

Provide dental services including Oral Examination, X-Ray Examination, Scaling and Polishing, Restoration, Root Canal Therapy, Tooth Extraction, Dental Prosthesis, etc.

Oral Health Education:

- Educate people on how to keep their gums and teeth in healthy condition, and prevent tooth decay and other oral problems
- Organise oral health talks to educate the public about the need for dental care to prevent dental diseases and tooth decay
- Distribute oral health education materials including posters, booklets, pamphlets, etc., to the patients and the general public so as to raise their awareness

Dental Service for the wheelchair users: Provide accessible dental services for wheelchair users with the installation of a UK designed and manufactured wheelchair platform in the Clinic.

E. Staff Strength

As at 31st March 2011, the staff strength of the Clinic was as follows:

Post 職位	Staff Strength 人數
Dental Surgeon (Clinic- in - charge) 牙科醫生 (診所主管)	1
Dental Surgeon 牙科醫生	3
Hygienist 牙齒衛生員	1
Dental Surgery Assistant 牙科助護	4
Total 總數	9

三. 服務對象

- 需要牙科服務的社區人士
- 位於鄧肇堅醫院內其他社會服務機構之服務使用者及相關人士
- 特殊需要人士，包括長者、長期病患者、輪椅使用者等

四. 服務內容

提供各類牙科服務，包括口腔檢查、口腔X光片、洗牙、補牙、根管治療、脫牙、鑲牙等。

口腔健康教育：

- 教導大眾護理口腔及預防口腔疾病的知識
- 舉辦講座教導大眾口腔衛生的重要性及預防口腔疾病的方法
- 派發有關口腔健康教育的宣傳單張、小冊子等，藉以讓大眾認識口腔衛生之重要性

輪椅使用者牙科服務：本診所設有一台由英國設計及製造之輪椅平台以方便輪椅使用者接受牙科服務。

五. 職員人數

截至二零一一年三月三十一日止，牙科診所的職員人數如下：





F. Accomplishment

- 1 Number of consultations between 1st April 2010 and 31st March 2011:

Year 年份	Month 月份	Number of consultations 求診人數
2010	4	268
	5	330
	6	335
	7	379
	8	314
	9	245
	10	296
	11	329
	12	266
2011	1	264
	2	254
	3	351
Total 總數		3,631

六. 工作成績

- 1 二零一零年四月一日至二零一一年三月三十一日求診人數如下:

2 Oral Health Education

Prevention is better than treatment. Good oral hygiene is essential for the prevention of dental problems. Proper tooth brushing technique is important in keeping the mouth clean and fresh.

Our dental professionals provide oral health education to the public. We organise oral health talks regularly to educate the public about the importance of dental care in preventing gum disease and tooth decay.

- 2.1 Oral health talk at Po Leung Kuk Yau Yuk Sheung Neighborhood Elderly Centre was held on 5th October 2010 with around 60 participants.
- 2.2 Another oral health talk at Po Leung Kuk Tin Ka Ping Family Joy Centre was held on 9th December 2010 with around 60 participants.

2 口腔健康教育

預防勝於治療。良好的口腔清潔習慣可以預防口腔疾病的發生，從而免於牙患的困擾。正確的刷牙方法非常重要，可以保持口腔衛生及口氣清新。

診所的牙科醫護人員會為公眾提供口腔健康教育知識，並且定期舉辦有關口腔健康講座，讓公眾人士對口腔疾病及治療方法有更深入及正確的認識。

- 2.1 診所於二零一零年十月五日假保良局盧邱玉霜耆暉中心舉行口腔健康教育講座。約有六十名長者參與。
- 2.2 另一場口腔健康教育講座亦於二零一零年十二月九日假保良局田家炳長幼天地舉行。約有六十名長者參與。



Oral Health Talk at Po Leung Kuk Tin Ka Ping Family Joy Centre
保良局田家炳長幼天地舉行口腔健康教育講座



Oral Health Talk at Po Leung Kuk Yau Yuk Sheung Neighborhood Elderly Centre
保良局盧邱玉霜耆暉中心舉行口腔健康教育講座

3 Provide Dental Services For the Needy Group

Throughout the year, the Clinic continued to cooperate with Caritas Rehabilitation Service and the Methodist Centre in providing dental service to people with special needs.

The total working hours and number of appointments provided to Methodist Centre and Caritas Rehabilitation Service from April 2010 to March 2011 were 19 hours and 31 appointments respectively.

3 提供牙科服務予特殊需要人士

本年度，診所繼續與明愛社康復服務及循道衛理長者中心合作，提供牙科服務予有特殊需要人士。

由二零一零年四月至二零一一年三月診所給予循道衛理長者中心及明愛康復服務機構之總工作時間是19小時。總求診人數為31人。

Period 時段	Institution 機構	Working Hours 工作時間(小時)	Number of Appointments 求診人數
Apr 2010 — Mar 2011 二零一零年四月至 二零一一年三月	Methodist Centre 循道衛理長者中心	16.5	26
	Caritas Rehabilitation Service 明愛康復服務	2.5	5
	Total 總數	19	31





G. Formation of Dental Company

According to the Dentist Registration Ordinance Chapter 156, Section 12, a body corporate could carry on the business of dentistry only if the majority of directors are registered dentists.

In response to the advice of the Dental Council of Hong Kong, a dental company 'The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Limited' was incorporated on 30th June 2010. The company started its operation on 1st July 2010.

H. Vote of Thanks

I wish to express sincere gratitude to Mr. Rusy M. SHROFF for the generous donation to the Clinic. I also wish to thank the Directors of the Association, the members of the Clinic Management Committee and the Clinic staff for their dedication and contribution to the service of the Clinic.

Dr. Vitus LEUNG
Chairman
Clinic Management Committee
The Hong Kong Tuberculosis Association
Rusy M. Shroff Dental Clinic Limited

七. 成立牙科公司

根據香港牙醫註冊條例第156章第十二條，經營牙醫業務的法人團體必須有過半數董事為註冊牙醫。

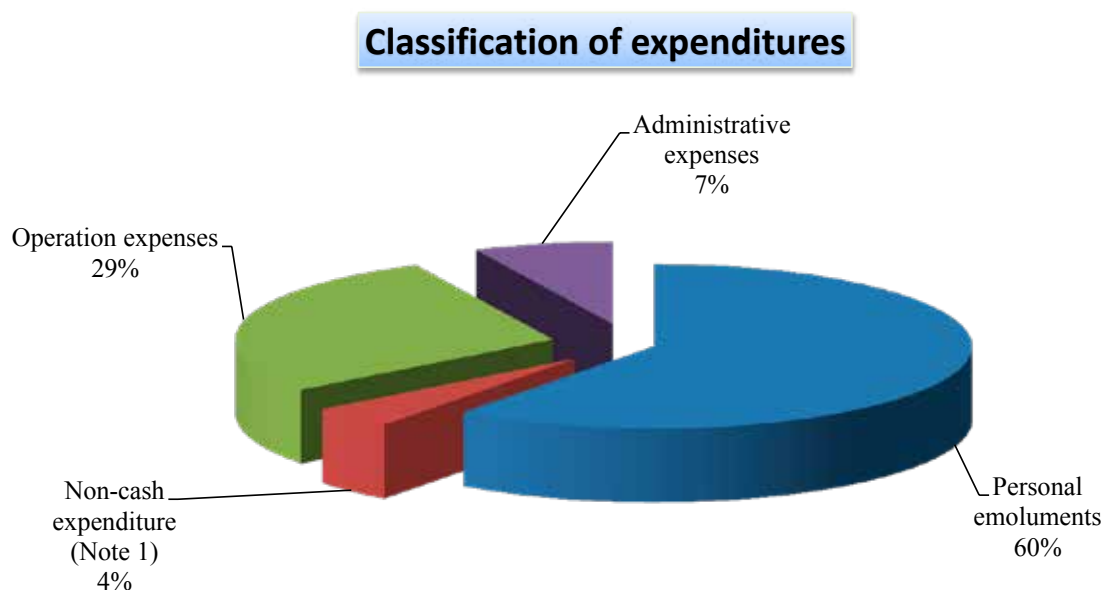
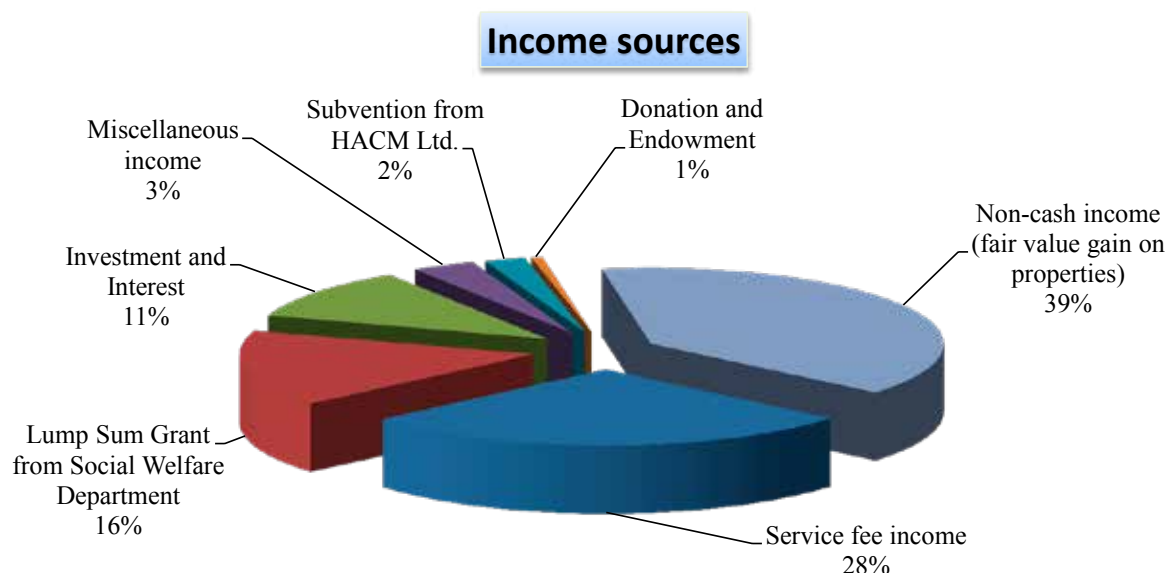
在香港牙醫管理委員會的建議下，診所於二零一零年六月三十日成立「香港防癆會勞士施羅孚牙科診所有限公司」。公司於二零一零年七月一日正式運作。

八. 鳴謝

本人謹此衷心感謝勞士施羅孚先生慷慨捐助。此外，本人還要感謝防癆會董事局、診所管理委員會各委員以及診所全體職員所作出的努力及貢獻。

香港防癆會勞士施羅孚
牙科診所有限公司
管理委員會主席
梁永鏗律師

A glance at the Income and Expenditures (Headquarters and all service units):
For the year from 1st April 2010 to 31st March 2011



Note 1:

Non-cash expenditures : depreciation

Note 2:

	HK\$
Total income	115.6M
Total expenses	56.8M
Surplus	58.8M





香港防癆心臟及胸病協會

The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

地址 Address : 香港灣仔皇后大道東266號
266 Queen's Road East, Wan Chai, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2572 3466

傳真 Fax : (852) 2834 0711

電郵 Email : antitb@ha.org.hk

網頁 Website : www.antitb.org.hk